

ACORD DE PARTENERIAT ȘI COOPERARE

**de stabilire a unui parteneriat între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte,
și Republica Tadjikistan, pe de altă parte**

REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

IRLANDA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,

REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

REPUBLICA UNGARĂ,

REPUBLICA MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDEI,

REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

Părți contractante la Tratatul de instituire a Comunității Europene și la Tratatul de instituire a Comunității Europene a Energiei Atomice, denumite în continuare „statele membre”, și

COMUNITATEA EUROPEANĂ ȘI COMUNITATEA EUROPEANĂ A ENERGIEI ATOMICE,

denumite în continuare „Comunitatea”,

pe de o parte, și

REPUBLICA TADJIKISTAN,

pe de altă parte,

AVÂND ÎN VEDERE legăturile existente între Comunitate, statele membre ale acesteia și Republica Tadjikistan, precum și valorile comune pe care le împărtășesc,

RECUNOSCÂND că Republica Tadjikistan și Comunitatea doresc să consolideze aceste legături și să stabilească un parteneriat și o cooperare care să aprofundeze și să extindă relațiile stabilite anterior, în special prin Acordul dintre Comunitatea Economică Europeană și Comunitatea Europeană a Energiei Atomice și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste privind schimburile comerciale și cooperarea comercială și economică, semnat la 18 decembrie 1989,

AVÂND ÎN VEDERE angajamentul Comunității, al statelor membre ale acesteia și al Republicii Tadjikistan de a consolida libertățile politice și economice care constituie însuși temeiul parteneriatului,

RECUNOSCÂND în acest context că sprijinirea independenței, suveranității și integrității teritoriale a Republicii Tadjikistan va contribui la menținerea păcii și stabilității în Asia Centrală,

AVÂND ÎN VEDERE angajamentul părților de a promova pacea și securitatea internațională, precum și soluționarea pe cale pașnică a disputelor și de a coopera în acest scop în cadrul Organizației Națiunilor Unite și al Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa (OSCE),

AVÂND ÎN VEDERE angajamentul ferm al Comunității, al statelor membre ale acesteia și al Republicii Tadjikistan privind aplicarea integrală a tuturor dispozițiilor și principiilor Actului final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa (CSCE), ale documentelor finale ale întâlnirilor de evaluare de la Viena și Madrid, ale documentului Conferinței CSCE de la Bonn privind cooperarea economică, ale Cartei de la Paris pentru o Nouă Europă și ale documentului CSCE de la Helsinki din 1992, „Provocările schimbării” și alte documente fundamentale ale OSCE,

CONVINSE de importanța capitală a statului de drept și a respectării drepturilor omului, în special cele ale persoanelor aparținând minorităților, a instituirii unui sistem pluripartit și a unor alegeri libere și democratice și a liberalizării economice destinate să pună bazele unei economii de piață,

CONSIDERÂND că aplicarea integrală a prezentului acord de parteneriat și cooperare va depinde de realizarea reformelor politice, economice și juridice în Republica Tadjikistan și, în egală măsură, va contribui la finalizarea acestora, precum și la introducerea factorilor necesari cooperării, în special în lumina concluziilor Conferinței CSCE de la Bonn,

DORIND să încurajeze procesul de reconciliere internă început în Republica Tadjikistan în urma acordurilor de pace de la Moscova,

DORIND să încurajeze procesul de cooperare regională cu țările vecine în domeniile reglementate de prezentul acord, în scopul promovării prosperității și stabilității în regiune,

DORIND să stabilească și să dezvolte un dialog politic permanent privind aspectele bilaterale, regionale și internaționale de interes comun,

RECUNOSCÂND ȘI SPRIJININD dorința Republicii Tadjikistan de a stabili o strânsă cooperare cu instituțiile europene,

LUÂND ÎN CONSIDERARE necesitatea de a promova investițiile în Republica Tadjikistan, inclusiv în sectorul energetic și cel al gestionării apei, confirmând importanța acordată de Comunitate, de statele sale membre și de Republica Tadjikistan Cartei europene a energiei și punerii depline în aplicare a Tratatului privind Carta energiei și a Protocolului la Carta energiei privind eficiența energetică și aspectele conexe referitoare la mediu,

LUÂND ÎN CONSIDERARE dorința Comunității de a dezvolta cooperarea socioeconomică și de a asigura asistență tehnică, după caz, inclusiv în lupta împotriva sărăciei,

ȚINÂND SEAMA de faptul că prezentul acord poate favoriza o apropiere progresivă între Republica Tadjikistan și o zonă mai largă de cooperare din Europa și regiunile învecinate, precum și integrarea progresivă a Republicii Tadjikistan în sistemul comercial internațional deschis,

AVÂND ÎN VEDERE angajamentul părților de a liberaliza comerțul, în conformitate cu normele Organizației Mondiale a Comerțului (OMC), și faptul că Comunitatea salută intenția Republicii Tadjikistan de a accede la OMC,

CONȘTIENTE de necesitatea îmbunătățirii condițiilor care afectează întreprinderile și investițiile, precum și condițiile din domenii precum înființarea societăților comerciale, forța de muncă, prestarea de servicii și circulația capitalurilor,

CONVINSE că prezentul acord va crea un nou climat pentru relațiile economice dintre părți și, în special, pentru dezvoltarea comerțului și a investițiilor, care sunt esențiale pentru restructurarea economică și modernizarea tehnologică,

DORIND stabilirea unei cooperări strânse în domeniul protecției mediului, ținând seama de interdependența existentă între părți în acest domeniu,

RECUNOSCÂND drept obiective primordiale ale acestui acord cooperarea pentru prevenirea și controlul imigrației ilegale, ale criminalității organizate și traficului de droguri internaționale și lupta împotriva terorismului,

DORIND stabilirea unei cooperări culturale, a cooperării în domeniul educației și ameliorarea fluxului de informații,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAȚĂ:

Articolul 1

Se stabilește un parteneriat între Comunitate și statele membre ale acesteia, pe de o parte, și Republica Tadjikistan, pe de altă parte. Parteneriatul are următoarele obiective:

- sprijinirea independenței și suveranității Republicii Tadjikistan;
- sprijinirea eforturilor Republicii Tadjikistan de consolidare a democrației, de dezvoltare economică și a infrastructurii sociale și de finalizare a tranziției către o economie de piață;
- asigurarea unui cadru adecvat pentru dialogul politic între părți, care să permită dezvoltarea relațiilor politice apropiate;
- promovarea schimburilor comerciale și a investițiilor, în special în sectorul energetic și al apei, precum și a relațiilor economice armonioase între părți, încurajând astfel dezvoltarea lor economică durabilă;
- asigurarea unei baze de cooperare în domeniile juridic, economic, social, financiar, științific civil, industrial, tehnologic și cultural.

TITLUL I

PRINCIPII GENERALE

Articolul 2

Respectarea principiilor democratice, precum și a drepturilor fundamentale și a drepturilor omului, consacrate în special prin Declarația universală a drepturilor omului, Carta Organizației Națiunilor Unite, Actul final de la Helsinki și Carta de la Paris pentru o Nouă Europă, inspiră politicile interne și externe ale părților și constituie un element esențial al prezentului acord.

Articolul 3

Părțile consideră că este esențial pentru viitoarea lor prosperitate și stabilitate ca noile state independente, rezultate din dezmembrarea Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste, denumite în continuare „state independente”, să își mențină și să își dezvolte cooperarea dintre acestea, în conformitate cu principiile Actului

final de la Helsinki și cu dreptul internațional și în spiritul relațiilor de bună vecinătate. și își vor uni eforturile pentru a favoriza acest proces.

TITLUL II

DIALOGUL POLITIC

Articolul 4

Între părți se stabilește un dialog politic constant și permanent, pe care acestea intenționează să îl dezvolte și să îl intensifice. Acesta însoțește și consolidează apropierea dintre Comunitate și Republica Tadjikistan, sprijină schimbările politice și socioeconomice în curs de desfășurare în această țară și contribuie la stabilirea unor noi forme de cooperare. Dialogul politic:

- va consolida legăturile Republicii Tadjikistan cu Comunitatea și cu statele membre ale acesteia și, în acest mod, cu întreaga comunitate a națiunilor democratice. Convergența economică realizată prin prezentul acord va antrena intensificarea relațiilor politice;
- va genera o convergență tot mai mare a pozițiilor privind aspectele internaționale de interes comun, sporind astfel securitatea și stabilitatea în regiune;
- va încuraja părțile să coopereze în chestiuni privind respectarea principiilor democratice și respectarea, protecția și promovarea drepturilor omului, inclusiv cele ale persoanelor aparținând minorităților, și, dacă este cazul, să organizeze consultări privind chestiunile relevante.

Părțile consideră că proliferarea armelor de distrugere în masă și a mijloacelor de furnizare a acestora, atât către state, cât și către actori nestatali, reprezintă una dintre cele mai grave amenințări la adresa stabilității și securității internaționale. Părțile convin, prin urmare, să coopereze și să contribuie la combaterea proliferării armelor de distrugere în masă și a mijloacelor de furnizare a acestora prin respectarea deplină și punerea în aplicare la nivel național a obligațiilor care le revin în temeiul tratatelor și acordurilor internaționale privind dezarmarea și neproliferarea și a altor obligații internaționale relevante. Părțile convin că prezenta dispoziție constituie un element esențial al prezentului acord și va face parte din dialogul politic care va însoți și consolida aceste elemente.

În afară de aceasta, părțile convin să coopereze și să contribuie la combaterea proliferării armelor de distrugere în masă și a mijloacelor de furnizare a acestora prin:

- luarea de măsuri în vederea semnării sau ratificării tuturor celorlalte instrumente internaționale relevante ori aderării la acestea, după caz, și în vederea punerii lor în aplicare în totalitate;
- instituirea unui sistem eficient de control al exporturilor naționale, care să controleze atât exporturile, cât și tranzitul mărfurilor legate de armele de distrugere în masă, inclusiv utilizarea finală a tehnologiilor cu dublă utilizare în legătură cu armele de distrugere în masă, și care să prevadă sancțiuni eficiente în cazul încălcării controalelor exporturilor. Un astfel de dialog poate avea loc la nivel regional.

Articolul 5

La nivel ministerial, dialogul politic are loc în cadrul Consiliului de cooperare creat în temeiul articolului 77, precum și cu alte ocazii, de comun acord.

Articolul 6

Părțile stabilesc și alte proceduri și mecanisme de dialog politic, în special sub următoarele forme:

- reuniuni periodice la nivel de înalți funcționari între reprezentanți ai Comunității și ai statelor sale membre, pe de o parte, și reprezentanți ai Republicii Tadjikistan, pe de altă parte;
- valorificarea deplină a tuturor canalelor diplomatice dintre părți, în special prin contacte corespunzătoare, atât la nivel bilateral, cât și la nivel multilateral, inclusiv cu ocazia reuniunilor Organizației Națiunilor Unite, ale OSCE sau cu alte ocazii;
- orice alte mijloace, inclusiv posibilitatea unor reuniuni la nivel de experți, care ar contribui la consolidarea și dezvoltarea dialogului politic.

TITLUL III

SCHIMBUL DE MĂRFURI

Articolul 7

(1) Părțile își acordă reciproc tratamentul conform clauzei națiunii celei mai favorizate în tot ceea ce privește:

- taxele și tarifele vamale aplicate la importuri și la exporturi, inclusiv modul de colectare a acestor taxe și tarife;
- dispozițiile referitoare la vămuire, la tranzit, la antrepozite și transbordare;
- taxele și alte impuneri interne de orice natură, aplicate direct sau indirect mărfurilor importate;

- modalitățile de plată și transferul unor astfel de plăți;
- normele care reglementează vânzarea, cumpărarea, transportul, distribuția și utilizarea mărfurilor pe piața internă.

(2) Dispozițiile alineatului (1) nu se aplică:

- (a) avantajelor acordate în scopul creării unei uniuni vamale sau a unei zone de liber schimb sau care decurg din crearea unei astfel de uniuni sau zone;
- (b) avantajelor acordate anumitor țări, în conformitate cu normele OMC și cu alte aranjamente internaționale în favoarea țărilor în curs de dezvoltare;
- (c) avantajelor acordate țărilor învecinate în vederea facilitării traficului de frontieră.

(3) Dispozițiile alineatului (1) nu se aplică, în cursul unei perioade de tranziție care expiră la cinci ani de la intrarea în vigoare a acordului de parteneriat și cooperare, avantajelor definite în anexa I care sunt acordate de Republica Tadjikistan altor state rezultate din dezmembrarea URSS.

Articolul 8

(1) Părțile convin că principiul libertății de tranzit este o condiție esențială pentru realizarea obiectivelor prezentului acord.

În această privință, fiecare parte garantează tranzitul fără restricții, via sau traversând teritoriul acesteia, al mărfurilor originare din teritoriul vamal sau destinate teritoriului vamal al celeilalte părți.

(2) Normele menționate la articolul V alineatele (2), (3), (4) și (5) din GATT sunt aplicabile între părți.

(3) Normele din prezentul articol nu aduc atingere vreunei alte norme speciale convenite între părți și care se referă la sectoare specifice, în special transporturile, sau la produse specifice.

Articolul 9

Fără a aduce atingere drepturilor și obligațiilor care decurg din convențiile internaționale privind admiterea temporară de mărfuri, aplicabile cele două părți, fiecare parte acordă celeilalte părți scutirea de taxe și tarife de import privind mărfurile admise temporar, în cazurile și în conformitate cu procedurile stipulate prin orice altă convenție internațională în acest domeniu care i se aplică și în conformitate cu legislația sa. Se vor lua în considerare condițiile în care obligațiile ce decurg dintr-o astfel de convenție au fost acceptate de partea respectivă.

Articolul 10

(1) Mărfurile originare din Republica Tadjikistan sunt importate în Comunitate fără nicio restricție cantitativă sau măsură cu efect echivalent, fără a aduce atingere dispozițiilor articolelor 12, 15 și 16 din prezentul acord.

(2) Mărfurile originare din Comunitate sunt importate în Tadjikistan fără restricții cantitative sau măsuri cu efect echivalent, fără a aduce atingere dispozițiilor articolelor 12, 15 și 16 din prezentul acord.

Articolul 11

Mărfurile sunt comercializate între părți la prețul pieței.

Articolul 12

(1) În cazul în care importul unui anumit produs pe teritoriul uneia dintre părți crește în asemenea proporții sau condiții încât să aducă sau să riște să aducă prejudicii producătorilor naționali de produse similare sau direct concurențiale, Comunitatea sau Republica Tadjikistan, după caz, poate lua măsuri corespunzătoare, în condițiile și în conformitate cu următoarele proceduri.

(2) Înainte de a lua orice măsuri sau, în cazul aplicării alineatului (4), cât mai curând posibil după aceea, Comunitatea sau Republica Tadjikistan, după caz, furnizează Consiliului de cooperare toate informațiile relevante în vederea găsirii unei soluții acceptabile pentru părți, în conformitate cu titlul XI.

(3) În cazul în care, în urma consultărilor, părțile nu ajung la un acord în 30 de zile de la sesizarea Consiliului de cooperare cu privire la acțiunile care trebuie întreprinse pentru a remedia situația, partea care a cerut consultările este liberă să limiteze importurile produselor respective în măsura și pe perioada necesare pentru a împiedica sau repara prejudiciul sau să adopte alte măsuri corespunzătoare.

(4) În împrejurări critice, atunci când o întârziere riscă să provoace pagube greu de reparat, părțile pot lua măsuri înainte de consultări, cu condiția ca aceste consultări să fie propuse imediat după adoptarea măsurilor.

(5) În alegerea măsurilor care urmează să fie adoptate în baza prezentului articol, părțile acordă prioritate acelor care perturbă cel mai puțin realizarea obiectivelor prezentului acord.

(6) Nicio dispoziție a prezentului articol nu aduce atingere sau nu afectează în vreun fel adoptarea, de către una sau alta dintre părți, de măsuri antidumping sau compensatorii, în conformitate cu articolul VI al GATT din 1994, cu Acordul privind punerea în aplicare a articolului VI al GATT din 1994, cu Acordul privind subvențiile și măsurile compensatorii sau cu legislația internă corespunzătoare.

Articolul 13

Părțile se angajează să adapteze dispozițiile prezentului acord privind schimburile de mărfuri dintre acestea în funcție de împrejurări, în special de situația care rezultă în urma aderării viitoare a Republicii Tadjikistan la OMC. Consiliul de cooperare poate adresa părților recomandări privind respectivele adaptări care, în cazul în care sunt acceptate, pot fi puse în aplicare prin intermediul unui acord între părți în conformitate cu procedurile fiecăreia în domeniu.

Articolul 14

Prezentul acord nu împiedică aplicarea unor interdicții sau restricții la importurile, exporturile sau tranzitul mărfurilor, justificate din motive de moralitate publică, ordine publică sau securitate publică, de protecție a sănătății și a vieții persoanelor, a animalelor sau de conservare a plantelor, de protecție a resurselor naturale, de protecție a tezaurului național cu valoare artistică, istorică sau arheologică sau de protecție a proprietății intelectuale, industriale și comerciale sau pe baza reglementărilor referitoare la aur și argint. Cu toate acestea, astfel de interdicții sau restricții nu constituie un mijloc de discriminare arbitrară sau o restricție mascată a comerțului dintre părți.

Articolul 15

Comerțul cu produse textile care sunt incluse în capitolele 50-63 din Nomenclatura combinată este reglementat printr-un acord bilateral separat. După expirarea acordului separat respectiv, produsele textile se integrează în prezentul acord.

Articolul 16

Comerțul cu material nuclear se desfășoară în conformitate cu dispozițiile Tratatului de instituire a Comunității Europene a Energiei Atomice. După caz, acest comerț este reglementat de dispozițiile unui acord specific care urmează să fie încheiat între Comunitatea Europeană a Energiei Atomice și Republica Tadjikistan.

TITLUL IV

DISPOZIȚII PRIVIND ÎNTREPRINDERILE ȘI INVESTIȚIILE

CAPITOLUL I

Condiții de muncă

Articolul 17

(1) Sub rezerva actelor cu putere de lege, a condițiilor și a procedurilor aplicabile în fiecare stat membru, Comunitatea și statele membre ale acesteia iau măsuri pentru a garanta că resortisanții Republicii Tadjikistan cu ședere legală și angajați legal pe teritoriul unui stat membru nu fac obiectul vreunei discriminări pe bază de naționalitate, în ceea ce privește condițiile de muncă, de remunerare sau de concediere, în comparație cu resortisanții respectivelui stat membru.

(2) Sub rezerva actelor cu putere de lege, a condițiilor și a procedurilor aplicabile în Tadjikistan, Republica Tadjikistan ia măsuri pentru a garanta că resortisanții unui stat membru cu ședere legală și angajați legal pe teritoriul Tadjikistanului nu fac obiectul vreunei discriminări pe bază de naționalitate, în ceea ce privește condițiile de muncă, de remunerare sau de concediere, în comparație cu resortisanții proprii.

Articolul 18

Consiliul de cooperare analizează îmbunătățirile care pot fi aduse condițiilor de muncă pentru oamenii de afaceri în conformitate cu angajamentele internaționale ale părților, inclusiv cu cele definite în documentul Conferinței CSCE de la Bonn.

Articolul 19

Consiliul de cooperare formulează recomandări pentru punerea în aplicare a articolelor 17 și 18.

CAPITOLUL II

Condiții privind înființarea și funcționarea societăților comerciale

Articolul 20

(1) Comunitatea și statele membre ale acesteia acordă înființării de societăți comerciale tadjice pe teritoriul lor, astfel cum sunt definite la articolul 22 litera (d), un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat societăților comerciale dintr-o țară terță.

(2) Fără a aduce atingere rezervelor enumerate în anexa II, Comunitatea și statele membre ale acesteia acordă filialelor societăților comerciale tadjice înființate pe teritoriul lor un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat societăților comerciale comunitare, în ceea ce privește funcționarea acestora.

(3) Comunitatea și statele membre ale acesteia acordă sucursalelor societăților comerciale tadjice înființate pe teritoriul lor un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat sucursalelor societăților comerciale din orice țară terță, în ceea ce privește funcționarea lor.

(4) Republica Tadjikistan acordă înființării de societăți comerciale comunitare pe teritoriul său, astfel cum sunt definite la articolul 22 litera (d), un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat societăților comerciale tadjice sau dintr-o țară terță, oricare este mai favorabil.

(5) Republica Tadjikistan acordă filialelor și sucursalelor societăților comerciale comunitare înființate pe teritoriul său un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat societăților comerciale sau sucursalelor tadjice sau societăților comerciale sau sucursalelor dintr-o țară terță, oricare dintre ele este mai favorabilă, în ceea ce privește funcționarea lor.

Articolul 21

(1) Dispozițiile articolului 20 nu se aplică transportului aerian, transportului pe căile de navigație interioare și transportului maritim.

(2) Cu toate acestea, cu privire la activitățile desfășurate de agențiile maritime care prestează servicii de transport maritim internațional, inclusiv activități intermodale, care cuprind un traseu maritim, fiecare parte autorizează societățile comerciale ale celeilalte părți să aibă o prezență comercială pe teritoriul său sub

formă de filiale sau de sucursale, în condiții de înființare și de funcționare nu mai puțin favorabile decât cele acordate propriilor societăți comerciale sau filialelor ori sucursalelor societăților comerciale ale unei țări terțe, oricare dintre ele sunt mai favorabile.

Astfel de activități includ, fără a se limita la:

- (a) comercializarea și vânzarea de servicii de transport maritim și de servicii conexe, prin contact direct cu clienții, de la oferta de preț la eliberarea facturii, indiferent dacă respectivele servicii sunt efectuate sau prestate de însuși prestatorul de servicii sau prin prestatorii de servicii cu care vânzătorul de servicii a încheiat acorduri comerciale permanente;
- (b) achiziționarea și utilizarea, în nume propriu sau în numele clienților (și revânzarea către clienți) a oricărui serviciu de transport sau a oricărui serviciu conexe, inclusiv a serviciilor de transport intern de orice tip, în special pe căi navigabile interioare, rutiere și feroviare, necesare pentru prestarea unui serviciu integrat;
- (c) întocmirea documentației referitoare la transport, vamă sau alte documente legate de originea și natura mărfurilor transportate;
- (d) furnizarea de informații comerciale prin orice mijloace, inclusiv prin sisteme informatice computerizate și schimburile de date electronice (sub rezerva restricțiilor nediscriminatorii privind comunicațiile electronice);
- (e) încheierea oricărui acord comercial, inclusiv participarea la capitalul societății comerciale și recrutarea personalului la nivel local (sau, în cazul personalului străin, sub rezerva dispozițiilor relevante ale prezentului acord), cu oricare agenție maritimă locală;
- (f) acționarea în numele societăților, organizarea escalei navei sau preluarea încărcăturilor atunci când aceasta este solicitată.

Articolul 22

În sensul prezentului acord:

- (a) „societate comercială comunitară” sau, respectiv, „societate comercială tadjică” înseamnă o societate comercială înființată în conformitate cu legislația unui stat membru sau, respectiv, a Republicii Tadjikistan și având sediul social, administrația centrală sau locul principal de desfășurare a activității pe teritoriul Comunității sau, respectiv, al Republicii Tadjikistan. Cu toate acestea, în cazul în care societatea comercială, înființată în conformitate cu legislația unui stat membru sau a Republicii Tadjikistan, are numai sediul social pe teritoriul Comunității sau al Republicii Tadjikistan, aceasta este considerată o societate comercială comunitară sau o societate comercială tadjică în cazul în care activitatea sa are o legătură efectivă și permanentă cu economia unuia dintre statele membre sau, respectiv, a Republicii Tadjikistan;

- (b) „filiala” unei societăți comerciale desemnează o societate controlată efectiv de prima societate;
- (c) „sucursala” unei societăți comerciale desemnează un punct de lucru fără personalitate juridică, cu aparența permanenței, de exemplu prelungirea unei societăți-mamă, care are propria conducere și dotarea materială necesară încât să poată negocia afaceri cu terți astfel încât aceștia din urmă, deși cunosc faptul că, dacă este necesar, există o legătură juridică între sucursală și societatea-mamă cu sediul în străinătate, nu sunt obligați să încheie afaceri direct cu societatea-mamă, ci pot efectua tranzacții comerciale la sediul care reprezintă extensia;
- (d) „înființare” înseamnă dreptul societăților comerciale comunitare sau tadjice definite la litera (a) de a desfășura activități economice prin înființarea de filiale și de sucursale în Republica Tadjikistan sau, respectiv, în Comunitate;
- (e) „activitate” desemnează desfășurarea unor activități economice;
- (f) „activități economice” înseamnă activitățile cu caracter industrial și comercial, precum și profesional.

În ceea ce privește transportul internațional maritim, inclusiv operațiile intermodale care cuprind un traseu maritim, resortisanții statelor membre sau ai Republicii Tadjikistan, stabiliți în afara Comunității sau, respectiv, a Republicii Tadjikistan, precum și societățile comerciale maritime înființate în afara Comunității sau a Republicii Tadjikistan și controlate de resortisanți ai unui stat membru sau ai Republicii Tadjikistan beneficiază atât de dispozițiile prezentului capitol, cât și de cele ale capitolului III, în cazul în care navele lor sunt înmatriculate în respectivul stat membru sau în Republica Tadjikistan, în conformitate cu legislațiile lor.

Articolul 23

- (1) Fără a aduce atingere altor dispoziții ale prezentului acord, o parte nu este împiedicată să adopte măsuri prudențiale, inclusiv pentru protecția investitorilor, deponenților, asiguraților sau a persoanelor față de care prestatorul de servicii financiare are o datorie fiduciară sau pentru a asigura integritatea și stabilitatea sistemului financiar. În cazul în care nu sunt conforme cu dispozițiile prezentului acord, astfel de măsuri nu pot fi folosite în scopul eludării obligațiilor care îi revin unei părți în temeiul prezentului acord.
- (2) Nicio dispoziție a prezentului acord nu se interpretează ca impunând uneia dintre părți divulgarea de informații referitoare la afacerile și la conturile unor clienți individuali sau orice informații confidențiale sau protejate deținute de organismele publice.
- (3) În sensul prezentului acord, „servicii financiare” înseamnă acele activități descrise în anexa III.

Articolul 24

Dispozițiile prezentului acord nu aduc atingere punerii în aplicare, de către fiecare parte, a măsurilor necesare pentru a evita eludarea, prin intermediul dispozițiilor prezentului acord, a măsurilor pe care le-a luat privind accesul țărilor terțe la piața sa.

Articolul 25

(1) Prin derogare de la dispozițiile capitolului I din prezentul titlu, o societate comercială comunitară sau o societate comercială tadjică înființată pe teritoriul Republicii Tadjikistan sau, respectiv, al Comunității, are dreptul să angajeze, direct sau prin intermediul uneia dintre sucursalele sau filialele sale, în conformitate cu legislația în vigoare în țara gazdă de stabilire, pe teritoriul Republicii Tadjikistan și, respectiv, al Comunității, resortisanți ai statelor membre ale Comunității și, respectiv, ai Republicii Tadjikistan, cu condiția ca persoanele în cauză să facă parte din personalul-cheie definit la alineatul (2) și să fie angajate exclusiv de societățile sau sucursalele respective. Permisele de ședere și de muncă pentru aceste persoane sunt valabile strict pe perioada angajării.

(2) Personalul-cheie al societăților comerciale menționate anterior, denumite în continuare „organizații”, este format din „persoane transferate în cadrul societății”, în conformitate cu definiția prevăzută la litera (c), care fac parte din următoarele categorii, cu condiția ca organizația să aibă personalitate juridică și ca persoanele în cauză să fi fost angajate de respectiva organizație sau să fi fost parteneri în cadrul acesteia (alții decât acționari majoritari) pe o perioadă de cel puțin un an înainte de un astfel de transfer:

- (a) cadre superioare ale unei organizații, a căror funcție principală constă în administrarea organizației, aflate sub supravegherea sau conducerea generală a consiliului de administrație sau a acționarilor sau funcții echivalente, printre care:
- persoane care asigură conducerea unității sau a unui departament sau a unei subdiviziunii a unității;
 - persoane care supraveghează și controlează activitatea altor angajați cu responsabilități de supraveghere, profesionale sau de conducere;
 - persoane care au autoritatea personală de a angaja și de a concedia personal sau de a recomanda angajări, concedieri sau alte acțiuni legate de personal;
- (b) persoane angajate de o organizație, care posedă competențe excepționale, esențiale pentru funcționarea unității, pentru echipamentele de cercetare, tehnologiile sau administrarea unității. Evaluarea unor astfel de cunoștințe poate avea ca obiect, pe lângă cunoștințele specifice unității, nivelul înalt de calificare pentru un tip de muncă sau de activitate care necesită cunoștințe tehnice speciale, inclusiv apartenența la o profesie acreditată;
- (c) o „persoană transferată în interiorul întreprinderii” este definită ca o persoană fizică care lucrează pentru o organizație de pe teritoriul unei părți și care este transferată temporar în vederea exercitării de activități economice pe teritoriul celeilalte părți; organizația în cauză trebuie să aibă locul principal de desfășurare a activității pe teritoriul unei părți, iar transferul să fie efectuat către o filială sau sucursală a respectivei organizații, care desfășoară în mod real activități economice similare pe teritoriul celeilalte părți.

Articolul 26

(1) Părțile depun toate eforturile necesare pentru a evita luarea unor măsuri sau întreprinderea unor acțiuni care să impună condiții de înființare și de funcționare a societăților lor comerciale mai restrictive decât cele din ziua anterioară datei semnării prezentului acord.

(2) Dispozițiile prezentului articol nu aduc atingere dispozițiilor articolului 34: situațiile prevăzute la articolul 34 sunt reglementate exclusiv de dispozițiile acestuia.

(3) Acționând în spiritul parteneriatului și cooperării și în lumina dispozițiilor articolului 40, Guvernul Republicii Tadjikistan informează Comunitatea cu privire la intențiile sale de a propune noi acte cu putere de lege sau de a adopta noi norme administrative care să ducă la modificarea condițiilor de înființare sau de funcționare a sucursalelor și filialelor societăților comerciale comunitare în Republica Tadjikistan, făcându-le mai restrictive decât erau în ziua anterioară datei semnării prezentului acord. Comunitatea poate solicita Republicii Tadjikistan să îi comunice proiectele unor astfel de acte cu putere de lege sau norme administrative și să organizeze consultări cu privire la aceste proiecte.

(4) În cazul în care noile acte cu putere de lege sau norme administrative introduse în Republica Tadjikistan riscă să modifice condițiile de funcționare a sucursalelor și filialelor societăților comerciale comunitare înființate în Republica Tadjikistan, făcându-le mai restrictive decât erau la data semnării prezentului acord, respectivele acte cu putere de lege sau norme administrative nu se aplică, pe o perioadă de trei ani de la data intrării lor în vigoare, filialelor și sucursalelor deja înființate în Republica Tadjikistan la data intrării în vigoare a respectivelor acte.

CAPITOLUL III

Prestări de servicii transfrontaliere între Comunitate și Republica Tadjikistan

Articolul 27

(1) Părțile se angajează, în conformitate cu dispozițiile prezentului capitol, să ia măsurile necesare pentru a autoriza în mod progresiv prestarea de servicii de către societăți comerciale comunitare sau tadjice înființate pe teritoriul unei alte părți decât cea a beneficiarului serviciilor, ținând seama de evoluția sectorului serviciilor în cele două părți.

(2) Consiliul de cooperare formulează recomandările necesare punerii în aplicare a alineatului (1).

Articolul 28

Părțile cooperează în scopul dezvoltării unui sector al serviciilor orientat către piață în Republica Tadjikistan.

Articolul 29

(1) În ceea ce privește transportul maritim internațional, părțile se angajează să aplice în mod eficient principiul liberului acces la piață și la trafic pe o bază comercială.

(a) Dispoziția menționată anterior nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor care decurg din Convenția Organizației Națiunilor Unite referitoare la codul de conduită pentru conferințele maritime, aplicabile uneia sau alteia dintre părțile la prezentul acord. Operatorii de transport maritim neincluși în conferință sunt liberi să își desfășoare activitatea în concurență cu o conferință, cu condiția să respecte principiul concurenței loiale pe bază comercială.

(b) Părțile își afirmă adevăratul la principiul liberei concurențe ca element esențial al comerțului cu produse solide și lichide în vrac.

(2) În aplicarea principiilor menționate la alineatul (1), părțile:

(a) nu aplică, de la intrarea în vigoare a prezentului acord, clauzele de partajare a încărcăturilor din acordurile bilaterale dintre statele membre al Comunității și fosta Uniune Sovietică;

(b) nu introduc, în viitoarele acorduri bilaterale cu țările terțe, clauze de partajare a încărcăturilor, cu excepția circumstanțelor excepționale în care companiile maritime de linie ale uneia sau celeilalte părți la prezentul acord nu ar avea altfel posibilitatea de a participa la traficul având destinația sau proveniența în țara terță în cauză;

(c) interzic, în viitoarele acorduri bilaterale, clauzele de partajare a încărcăturilor în ceea ce privește produsele solide și lichide transportate în vrac;

(d) elimină, de la data intrării în vigoare a prezentului acord, toate măsurile unilaterale și obstacolele administrative, tehnice sau de altă natură care pot avea efecte cu caracter restrictiv sau discriminatoriu asupra liberei prestări de servicii în cadrul transportului maritim internațional.

(3) Fiecare parte acordă, *inter alia*, navelor exploatare de către resortisanți sau societăți comerciale ale celeilalte părți un tratament care nu este mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor lor nave, în ceea ce privește accesul la porturile deschise comerțului internațional, utilizarea infrastructurilor și a serviciilor maritime auxiliare ale porturilor, precum și în ceea ce privește taxele și impunerile, facilitățile vamale, alocarea danelor de acostare și instalațiile de încărcare și descărcare;

Articolul 30

Pentru a asigura o dezvoltare coordonată a transporturilor între părți, adaptată la nevoile lor comerciale, condițiile de acces reciproc la piață și la prestarea de servicii de transport rutier, feroviar și pe căile navigabile interioare și, după caz, de transport aerian pot face obiectul unor acorduri speciale care se negociază între părți după intrarea în vigoare a prezentului acord.

CAPITOLUL IV

Dispoziții generale*Articolul 31*

(1) Dispozițiile prezentului titlu se aplică sub rezerva limitărilor justificate din motive de ordine publică, de siguranță publică sau de sănătate publică.

(2) Acestea nu se aplică activităților care, pe teritoriul uneia sau celeilalte părți, sunt legate, chiar și ocazional, de exercițiul autorității publice.

Articolul 32

În sensul prezentului titlu, nicio dispoziție a prezentului acord nu împiedică părțile să aplice propriile acte cu putere de lege și norme administrative privind intrarea și șederea, angajarea, condițiile de muncă, stabilirea persoanelor fizice și prestarea de servicii, cu condiția ca aceasta să nu ducă la anularea sau compromiterea beneficiilor care îi revin uneia dintre părți în temeiul unei anumite dispoziții a prezentului acord. Dispoziția menționată anterior nu aduce atingere punerii în aplicare a articolului 31.

Articolul 33

Societățile comerciale controlate și deținute în comun exclusiv de societăți comerciale tadjice și de societăți comerciale comunitare beneficiază și de dispozițiile capitolelor II, III și IV.

Articolul 34

Tratamentul pe care o parte îl acordă celeilalte părți în temeiul prezentului acord, cu o lună înainte de intrarea în vigoare a obligațiilor relevante care decurg din Acordul general privind comerțul cu servicii (GATS), nu este în niciun caz mai favorabil, în ceea ce privește sectoarele sau măsurile reglementate de GATS, decât cel acordat de respectiva parte în conformitate cu dispozițiile GATS, indiferent de sectorul, subsectorul sau modalitatea de prestare a serviciilor.

Articolul 35

În sensul capitolelor II, III și IV, nu se ține seama de tratamentul acordat de Comunitate, statele membre ale acesteia sau Republica Tadjikistan în temeiul unor angajamente încheiate în cadrul unor acorduri de integrare economică în conformitate cu principiile prevăzute la articolul V din GATS.

Articolul 36

(1) Tratamentul conform clauzei națiunii celei mai favorizate acordat în conformitate cu dispozițiile prezentului titlu nu se aplică avantajelor fiscale pe care părțile le acordă sau urmează să le acorde în viitor pe baza unor acorduri de evitare a dublei impuneri sau a altor aranjamente fiscale.

(2) Nicio dispoziție a prezentului titlu nu se interpretează ca împiedicând adoptarea sau punerea în aplicare de către părți a unor măsuri destinate să evite evaziunea fiscală, în conformitate cu dispozițiile fiscale ale acordurilor de evitare a dublei impuneri și alte aranjamente fiscale sau legislația fiscală internă.

(3) Nicio dispoziție a prezentului titlu nu se interpretează ca împiedicând statele membre sau Republica Tadjikistan să facă distincția, în aplicarea dispozițiilor relevante ale legislației lor fiscale, între contribuabilii care nu se află în situații identice, în special în ceea ce privește domiciliul ori sediul.

Articolul 37

Fără a aduce atingere articolului 24, nicio dispoziție din capitolele II, III și IV nu se interpretează în sensul conferirii dreptului:

- resortisanților statelor membre sau ai Republicii Tadjikistan de a intra sau de a rămâne pe teritoriul Republicii Tadjikistan sau, respectiv, al Comunității, indiferent în ce calitate, în special în calitate de acționari sau parteneri ai unei societăți comerciale, de administratori sau angajați ai respectivei societăți comerciale sau de prestatori sau beneficiari de servicii;
- sucursalelor sau filialelor comunitare ale societăților comerciale tadjice de a angaja, direct sau indirect, resortisanți ai Republicii Tadjikistan pe teritoriul Comunității;
- sucursalelor sau filialelor tadjice ale societăților comerciale comunitare de a angaja, direct sau indirect, resortisanți ai statelor membre pe teritoriul Republicii Tadjikistan;
- societăților comerciale tadjice sau sucursalelor ori filialelor comunitare ale societăților comerciale tadjice de a furniza resortisanți tadjici care să acționeze în numele și sub conducerea altor persoane în temeiul unor contracte de muncă temporare;
- societăților comerciale comunitare sau sucursalelor ori filialelor tadjice ale societăților comerciale comunitare de a furniza lucrători care sunt resortisanți ai statelor membre, în temeiul unor contracte de muncă temporare.

CAPITOLUL V

Plăți curente și capitaluri*Articolul 38*

(1) Părțile se angajează să autorizeze, într-o monedă liber convertibilă, toate plățile privind contul curent al balanței de plăți între rezidenții Comunității și cei ai Republicii Tadjikistan, care sunt legate de circulația mărfurilor, a serviciilor sau a persoanelor, efectuată în conformitate cu prezentul acord.

(2) În ceea ce privește tranzacțiile din contul de capital al bilanței de plăți, părțile asigură, de la data intrării în vigoare a prezentului acord, libera circulație a capitalurilor în ceea ce privește investițiile directe efectuate în societăți comerciale constituite în conformitate cu legislația țării gazdă și investițiile efectuate în conformitate cu dispozițiile capitolului II, precum și lichidarea sau repatrierea respectivelor investiții și a oricărui profit rezultat din acestea.

(3) Fără a aduce atingere alineatului (2) sau alineatului (5), de la data intrării în vigoare a prezentului acord, părțile nu mai introduc noi restricții de schimb valutar care să afecteze circulația capitalurilor și plățile curente aferente respectivei circulații între rezidenții Comunității și cei ai Republicii Tadjikistan și nu transformă aranjamentele existente în altele mai restrictive.

(4) Părțile se consultă pentru a facilita circulația altor tipuri de capitaluri decât cele menționate la alineatul (2) între Comunitate și Republica Tadjikistan, în vederea promovării obiectivelor prezentului acord.

(5) Pe baza dispozițiilor prezentului articol, până la introducerea convertibilității totale a monedei tadjice în sensul articolului VIII din statutul Fondului Monetar Internațional (FMI), Republica Tadjikistan poate aplica, în circumstanțe excepționale, restricții de schimb valutar legate de acordarea sau obținerea de credite financiare pe termen scurt sau mediu, în măsura în care respectivele restricții sunt impuse Republicii Tadjikistan la acordarea unor astfel de credite și sunt autorizate în conformitate cu statutul său din cadrul FMI. Republica Tadjikistan aplică respectivele restricții în mod nediscriminatoriu. Acestea se aplică astfel încât să afecteze cât mai puțin aplicarea prezentului acord. Republica Tadjikistan informează prompt Consiliul de cooperare cu privire la adoptarea unor astfel de măsuri și cu privire la orice modificări ale acestora.

(6) Fără a aduce atingere alineatelor (1) și (2), în cazul în care, în circumstanțe excepționale, circulația capitalurilor între Comunitate și Republica Tadjikistan produce sau riscă să producă grave dificultăți pentru funcționarea politicii valutare sau a politicii monetare a Comunității sau a Republicii Tadjikistan, Comunitatea și, respectiv, Republica Tadjikistan pot lua măsuri de salvagardare în ceea ce privește circulația capitalurilor între Comunitate și Republica Tadjikistan pe o perioadă de cel mult șase luni, în cazul în care astfel de măsuri sunt strict necesare.

CAPITOLUL VI

Protecția proprietății intelectuale, industriale și comerciale

Articolul 39

(1) În conformitate cu dispozițiile prezentului articol și ale anexei IV, Republica Tadjikistan continuă să îmbunătățească protecția drepturilor de proprietate intelectuală, industrială și comercială pentru a asigura, până la sfârșitul celui de al cincilea an de la data intrării în vigoare a prezentului acord, un nivel de protecție similar celui care există în Comunitate, inclusiv mijloacele efective pentru a asigura respectarea acestor drepturi.

(2) La încheierea celui de-al cincilea an de la data intrării în vigoare a prezentului acord, Republica Tadjikistan aderă la convențiile multilaterale în materie de proprietate intelectuală, industrială și comercială menționate în anexa IV punctul 1, la care

statele membre sunt părți sau pe care statele membre le aplică de facto, în conformitate cu dispozițiile relevante ale respectivelor convenții. Comunitatea va asigura sprijin pentru punerea în aplicare a acestor dispoziții ori de câte ori este posibil.

TITLUL V

COOPERAREA LEGISLATIVĂ

Articolul 40

(1) Părțile recunosc că o condiție importantă a consolidării legăturilor economice între Republica Tadjikistan și Comunitate este armonizarea legislației existente și viitoare a Republicii Tadjikistan cu cea a Comunității. Republica Tadjikistan ia măsurile necesare pentru creșterea treptată a gradului de compatibilitate a legislației sale interne cu legislația comunitară.

(2) Armonizarea legislațiilor cuprinde, în special, următoarele domenii: legislația vamală, dreptul societăților comerciale, dreptul bancar și legislația privind alte servicii financiare, contabilitatea și impozitarea societăților comerciale, proprietatea intelectuală, protecția lucrătorilor la locul de muncă, regulile de concurență, inclusiv toate chestiunile și practicile conexe care afectează schimburile comerciale, achizițiile publice, protecția sănătății și a vieții persoanelor, animalelor și plantelor, mediul, protecția consumatorilor, impozitarea indirectă, normele și standardele tehnice, actele cu putere de lege și normele administrative în sectorul nuclear, transporturi și comunicațiile electronice.

(3) Comunitatea acordă Republicii Tadjikistan asistență tehnică pentru punerea în aplicare a respectivelor măsuri, care poate include:

- schimburile de experți;
- furnizarea de informații rapide, în special în domeniul legislației relevante;
- organizarea seminariilor;
- formarea personalului implicat în elaborarea și aplicarea legislației;
- asistența pentru traducerea legislației comunitare în sectoarele în cauză.

(4) Părțile convin să examineze mijloacele de aplicare a normelor lor respective de concurență, în mod concertat, în cazul în care sunt afectate schimburile comerciale dintre părți.

TITLUL VI

COOPERAREA ECONOMICĂ

Articolul 41

(1) Comunitatea și Republica Tadjikistan stabilesc o cooperare economică menită să contribuie la procesul de reformă și de redresare economică, precum și la dezvoltarea durabilă a Republicii Tadjikistan. Această cooperare consolidează relațiile economice existente în interesul ambelor părți.

(2) Politicile și celelalte măsuri vor avea scopul să promoveze reformele economice și sociale, precum și restructurarea sistemelor economice din Republica Tadjikistan și se vor inspira din principiile de durabilitate și dezvoltare socială armonioasă; acestea vor integra totodată pe deplin și considerentele de mediu și lupta împotriva sărăciei.

(3) În acest sens, cooperarea se va concentra în mod deosebit asupra dezvoltării economice și sociale, asupra dezvoltării resurselor umane, sprijinirea întreprinderilor (inclusiv a privatizării, investițiilor și dezvoltării serviciilor financiare), agriculturii și alimentelor (inclusiv asupra securității alimentare), energiei (inclusiv asupra energiei hidroelectrice), gestionării apei și siguranței nucleare civile, sănătății și luptei împotriva sărăciei, transporturilor, serviciilor poștale, comunicațiilor electronice, turismului, protecției mediului, activităților transfrontaliere și cooperării regionale.

(4) Se acordă o atenție specială măsurilor care pot încuraja potențialul economic al Republicii Tadjikistan și cooperarea regională.

(5) După caz, cooperarea economică și alte forme de cooperare prevăzute de prezentul acord pot fi sprijinite prin asistență tehnică din partea Comunității, ținând seama de regulamentul Consiliului aplicabil asistenței tehnice acordate Statelor Independente, de prioritățile convenite în programul orientativ privind asistența tehnică acordată de Comunitate Asiei Centrale și aplicarea acestuia în Republica Tadjikistan și de procedurile stabilite de coordonare și de punere în aplicare a acestora. Republica Tadjikistan poate beneficia, de asemenea, de alte programe comunitare în conformitate cu reglementările adecvate adoptate de Consiliu.

Articolul 42

Cooperarea în domeniul comerțului cu mărfuri și servicii

Părțile vor coopera în vederea asigurării conformității comerțului internațional al Republicii Tadjikistan cu normele OMC. Comunitatea acordă Republicii Tadjikistan asistență tehnică în acest scop.

Această cooperare se referă în special la aspectele specifice care au un raport direct cu facilitarea comerțului, îndeosebi în vederea sprijinirii Republicii Tadjikistan pentru a armoniza actele sale cu putere de lege și normele sale administrative cu normele OMC și a îndeplini astfel, cât mai curând posibil, condițiile de aderare la această organizație. Acestea includ:

- formularea unei politici în ceea ce privește comerțul și problemele referitoare la comerț, în special plățile și mecanismele de compensare;
- elaborarea legislației corespunzătoare.

Articolul 43

Cooperarea industrială

(1) Cooperarea urmărește, în special, să promoveze:

- dezvoltarea legăturilor de afaceri între operatorii economici ai celor două părți, inclusiv între întreprinderile mici și mijlocii;

- participarea Comunității la eforturile Republicii Tadjikistan de restructurare a industriei sale;
- îmbunătățirea gestionării;
- îmbunătățirea calității produselor industriale și adaptarea acestora la standardele internaționale;
- dezvoltarea unei capacități eficiente de producție și prelucrare în sectorul materiilor prime;
- dezvoltarea normelor și practicilor comerciale adecvate, inclusiv comercializarea produselor;
- protecția mediului;
- conversia industriei de apărare;
- formarea personalului.

(2) Dispozițiile prezentului articol nu aduc atingere punerii în aplicare a regulilor de concurență comunitare aplicabile întreprinderilor.

Articolul 44

Promovarea și protecția investițiilor

(1) Ținând seama de competențele și prerogativele respective ale Comunității și ale statelor membre ale acesteia, cooperarea urmărește să creeze un mediu favorabil pentru investițiile private, atât interne, cât și externe, în special prin crearea unor condiții mai bune de protecție a investițiilor, transferul de capitaluri și schimburile de informații privind oportunitățile de investiții.

(2) Obiectivele cooperării sunt în principal următoarele:

- încheierea, după caz, între statele membre și Republica Tadjikistan, de acorduri pentru evitarea dublei impuneri;
- crearea unor condiții favorabile pentru a atrage investiții străine în economia tadjică;
- asigurarea unor legi și condiții comerciale stabile și adecvate, precum și schimburile de informații privind actele cu putere de lege și normele și practicile administrative în domeniul investițiilor;
- schimbul de informații privind oportunitățile de investiții, printre altele în cadrul târgurilor comerciale, al expozițiilor, al săptămânilor comerciale și al altor manifestări.

Articolul 45

Achiziții publice

Părțile cooperează pentru a promova o concurență deschisă în adjudecarea unor contracte de bunuri și servicii, în special prin intermediul procedurilor de ofertare.

Articolul 46

Cooperarea în domeniul standardelor și al evaluării conformității

(1) Cooperarea între părți promovează alinierea la criteriile, principiile și orientările internaționale în ceea ce privește metrologia, standardele și evaluarea conformității, pentru a facilita recunoașterea reciprocă în domeniul evaluării conformității, precum și pentru a îmbunătăți calitatea produselor tadjice.

(2) În acest scop, părțile fac eforturi pentru a coopera în cadrul unor proiecte de asistență tehnică privind:

- promovarea unei cooperări corespunzătoare cu organizațiile și instituțiile specializate în aceste domenii;
- promovarea utilizării normelor tehnice ale Comunității și aplicarea standardelor și a procedurilor europene de evaluare a conformității;
- favorizarea împărtășirii experienței și a informațiilor tehnice în ceea ce privește gestionarea calității.

Articolul 47

Sectorul minier și al materiilor prime

(1) Părțile urmăresc să sporească investițiile și comerțul în sectorul minier și al materiilor prime, inclusiv metalele neferoase.

(2) Cooperarea urmărește, în special, următoarele domenii:

- schimbul de informații privind posibilitățile din sectorul minier și sectorul metalelor neferoase;
- stabilirea unui cadru juridic pentru cooperare;
- aspecte comerciale;
- adoptarea și punerea în aplicare a legislației în domeniul mediului;
- formare;
- siguranța în industria minieră.

Articolul 48

Cooperare în domeniul științei și tehnologiei

(1) Părțile încurajează cooperarea în materie de cercetare științifică civilă și de dezvoltare tehnologică (CDT), spre beneficiul reciproc al părților și luând în considerare disponibilitatea resurselor, accesul adecvat la programele celorlalte părți, sub rezerva atingerii unor niveluri adecvate de protecție efectivă a drepturilor de proprietate intelectuală, industrială și comercială.

(2) Cooperarea în domeniul științei și tehnologiei include:

- schimbul de informații științifice și tehnice;
- organizarea de activități comune de CDT;
- activități de formare și programe de mobilitate pentru oamenii de știință, cercetătorii și specialiștii în cercetare și în dezvoltare tehnologică ai celor două părți.

În cazul în care se realizează în cadrul unor activități legate de educație și/sau de formare, această cooperare se desfășoară în conformitate cu dispozițiile articolului 49.

Părțile se pot angaja, de comun acord, în alte forme de cooperare în domeniul științei și tehnologiei.

În cadrul acestor activități de cooperare, o atenție deosebită se acordă reorientării oamenilor de știință, inginerilor, cercetătorilor și tehnicienilor care participă sau care au participat la activități de cercetare și/sau de producție în domeniul armelor de distrugere în masă.

(3) Cooperarea în temeiul prezentului articol se pune în aplicare în conformitate cu aranjamentele specifice care urmează a fi negociate și încheiate în conformitate cu procedurile adoptate de fiecare parte, care stabilesc dispoziții adecvate în materie de drepturi de proprietate intelectuală, industrială și comercială.

Articolul 49

Educație și formare

(1) Părțile cooperează pentru a ridica nivelul învățământului general și al calificărilor profesionale în Republica Tadjikistan, atât în sectorul public, cât și în cel privat.

(2) Cooperarea se concentrează, în special, asupra următoarelor domenii:

- actualizarea sistemelor de învățământ superior și de formare în Republica Tadjikistan, inclusiv sistemul de acreditare a instituțiilor de învățământ superior și de certificare a diplomelor de studii superioare;
- formarea cadrelor și funcționarilor din sectorul public și din cel privat în domenii prioritare care urmează să fie stabilite;
- cooperarea între unitățile de învățământ și între unitățile de învățământ și întreprinderi;
- mobilitatea profesorilor, absolvenților, administratorilor, tinerilor oameni de știință și cercetători, precum și a tinerilor;
- promovarea predării studiilor europene în instituții corespunzătoare;
- predarea limbilor comunitare;

- formarea postuniversitară a interpreților de conferință;
- formarea jurnaliștilor;
- formarea formatorilor.

(3) Eventuala participare a unei părți la diferite programe de educație și formare ale celeilalte părți ar putea fi avută în vedere, în conformitate cu procedurile fiecăreia; după caz, se vor stabili cadre instituționale și planuri de cooperare prin participarea Republicii Tadjikistan la programul comunitar TEMPUS.

Articolul 50

Agricultura și sectorul agroindustrial

În acest domeniu, cooperarea are în vedere promovarea reformei agrare și a structurilor agricole, modernizarea, privatizarea și restructurarea agriculturii, a creșterii animalelor, a sectorului agroindustrial și a sectorului serviciilor în Republica Tadjikistan, dezvoltarea piețelor naționale și internaționale pentru produsele tadjice, în condiții care asigură protecția mediului, luând în considerare necesitatea de a îmbunătăți securitatea aprovizionării cu produse alimentare, dezvoltarea sectorului agroindustrial, prelucrarea și distribuirea produselor agricole. Părțile au în vedere, de asemenea, apropierea treptată a standardelor tadjice de reglementările tehnice comunitare privind produsele alimentare, industriale și agricole, inclusiv standardele sanitare și fitosanitare.

Articolul 51

Energie

- (1) Cooperarea este reglementată conform principiilor economiei de piață și Cartei europene a energiei, în contextul unei integrări progresive a piețelor energiei în Europa.
- (2) Cooperarea se concentrează, *inter alia*, asupra elaborării și dezvoltării unei politici energetice. Aceasta include următoarele domenii:
 - îmbunătățirea gestionării și reglementării sectorului energetic în conformitate cu o economie de piață;
 - îmbunătățirea furnizării de energie, inclusiv securitatea furnizării, în mod rațional din punct de vedere ecologic și economic;
 - promovarea economiei de energie și a eficienței energetice și punerea în aplicare a Protocolului la Carta energiei privind eficiența energetică și aspectele conexe referitoare la mediu;
 - modernizarea infrastructurii energetice;
 - îmbunătățirea aprovizionării cu energie și a tehnologiilor de utilizare, indiferent de tipul de energie;

- gestiunea și formarea tehnică în sectorul energetic;
- transportul și tranzitul materialelor și produselor energetice;
- introducerea unui ansamblu de condiții instituționale, juridice, fiscale și de altă natură necesare pentru a încuraja schimburile comerciale și investițiile în sectorul energetic;
- dezvoltarea resurselor de energie hidroelectrică și a altor resurse de energie regenerabile.

(3) Părțile fac schimb de informații relevante cu privire la proiectele de investiții în sectorul energetic, în special în ceea ce privește producerea de resurse energetice și construcția și modernizarea conductelor de gaz sau țigii sau a altor modalități de transport al produselor energetice. Părțile acordă o importanță deosebită cooperării cu privire la investițiile în sectorul energetic și la modul în care sunt reglementate acestea. Părțile cooperează în vederea punerii în aplicare cât se poate de eficace a dispozițiilor titlului IV și ale articolului 44, cu privire la investițiile în sectorul energetic.

Articolul 52

Mediu și sănătate

- (1) În spiritul Cartei europene a energiei și al Declarațiilor Conferinței de la Lucerna din aprilie 1993 și Conferinței de la Sofia din octombrie 1995 și ținând seama de Tratatul privind Carta energiei, în special articolul 19 din acesta, și de Protocolul la Carta energiei privind eficiența energetică și aspectele conexe referitoare la mediu, părțile dezvoltă și consolidează cooperarea în domeniul mediului și al sănătății oamenilor.
- (2) Cooperarea urmărește protecția mediului, combaterea tuturor formelor de poluare și în special cuprinde:
 - monitorizarea eficientă a nivelurilor de poluare și evaluarea mediului; un sistem de informare cu privire la starea mediului;
 - combaterea poluării locale, regionale și transfrontaliere a aerului și a apei;
 - reabilitarea mediului;
 - producția și consumul durabile, eficiente și ecologice ale energiei;
 - siguranța instalațiilor industriale;
 - clasificarea și manipularea în condiții de siguranță a produselor chimice;
 - calitatea apei;
 - reducerea, reciclarea și eliminarea în condiții de siguranță a deșeurilor, punerea în aplicare a Convenției de la Basel când aceasta va fi semnată;
 - impactul agriculturii asupra mediului: eroziunea solului; poluarea chimică;

- protecția pădurilor;
- conservarea biodiversității și a zonelor protejate, precum și utilizarea și gestionarea durabile ale resurselor biologice;
- amenajarea teritoriului, inclusiv construcțiile și urbanismul;
- utilizarea instrumentelor economice și fiscale;
- schimbările climatice globale;
- educația și sensibilizarea privind mediul;
- punerea în aplicare a Convenției de la Espoo privind evaluarea impactului asupra mediului într-un context transfrontalier, când va fi semnată.

(3) Formele de cooperare includ:

- planificarea în caz de dezastre și alte situații de urgență;
- schimburile de informații și de experți, inclusiv informații și experți din domeniul transferului de tehnologii curate și utilizarea în condiții sigure și ecologice a biotehnologiilor;
- activitățile comune de cercetare;
- apropierea legislației la standardele comunitare;
- cooperarea la nivel regional, inclusiv în cadrul Agenției Europene de Mediu, precum și la nivel internațional;
- elaborarea strategiilor, în special privind problemele globale și climatice, precum și realizarea unei dezvoltări durabile;
- studii de impact asupra mediului.

(4) Părțile fac eforturi să își dezvolte cooperarea în materie de chestiuni privind sănătatea umană, în special prin intermediul asistenței tehnice privind prevenirea și combaterea bolilor infecțioase și protecția mamelor și a copiilor mici.

Articolul 53

Transport

Părțile își dezvoltă și consolidează cooperarea în domeniul transportului.

Această cooperare urmărește, printre altele, să restructureze și să modernizeze sistemele și rețelele de transport din Republica Tadjikistan, precum și să dezvolte și să asigure, după caz, compatibilitatea sistemelor de transport în contextul dezvoltării unui sistem de transport mai global; și să identifice și să elaboreze proiectele prioritare și să încerce să atragă investiții pentru punerea lor în aplicare.

Cooperarea include:

- modernizarea gestionării și exploatarea transporturilor rutiere, feroviare și a aeroporturilor;
- modernizarea și dezvoltarea infrastructurilor feroviare, portuare, rutiere, aeroportuare și a căilor de navigație, inclusiv modernizarea marilor rute de interes comun și a legăturilor transeuropene pentru moduri de transport menționate anterior, în special cele legate de proiectul TRACECA;
- promovarea și dezvoltarea transportului multimodal;
- promovarea programelor comune de cercetare și dezvoltare;
- pregătirea cadrului juridic și instituțional pentru elaborarea și punerea în aplicare a unei politici în domeniu, care să prevadă, printre altele, privatizarea sectorului transporturilor.
- simplificarea procedurilor pentru toate formele de transport din regiune.

Articolul 54

Comunicații electronice și servicii poștale

Ținând seama de competențele și prerogativele fiecăreia, părțile extind și consolidează cooperarea în următoarele domenii:

- stabilirea politicilor și a orientărilor pentru dezvoltarea sectorului comunicațiilor electronice și a serviciilor poștale;
- elaborarea unei politici tarifare și a principiilor de comercializare pentru comunicațiile electronice și serviciile poștale;
- transferarea de tehnologie și de know-how, în special cu privire la standardele tehnice și sisteme de certificare europene;
- încurajarea elaborării proiectelor în materie de comunicații electronice și de servicii poștale, precum și atragerea investițiilor;
- consolidarea eficacității și calității comunicațiilor electronice și a serviciilor poștale, *inter alia* prin liberalizarea activităților subsectoriale;
- promovarea tehnologiei avansate în domeniul comunicațiilor electronice, în special privind transferul de fonduri pe cale electronică;
- consolidarea gestionării și a optimizării rețelelor de comunicații electronice;
- elaborarea unei baze de reglementare corespunzătoare pentru furnizarea serviciilor de comunicații electronice și poștale și pentru utilizarea spectrului de frecvențe radio;
- consolidarea formării în domeniul comunicațiilor electronice și al serviciilor poștale în vederea exploatarea în condiții de piață.

Articolul 55

Servicii financiare și instituții fiscale

(1) Cooperarea în domeniul serviciilor financiare urmărește în special să faciliteze implicarea Republicii Tadjikistan în sistemele de compensare universal recunoscute. Asistența tehnică are ca obiect:

- dezvoltarea unei burse de valori și a unei piețe a valorilor mobiliare;
- dezvoltarea serviciilor bancare, dezvoltarea unei piețe comune pentru resurse de creditare și implicarea Republicii Tadjikistan într-un sistem de compensație universal recunoscut;
- dezvoltarea serviciilor de asigurări, care ar conduce, printre altele, la crearea unui cadru favorabil participării societăților comerciale comunitare la înființarea asociațiilor în participațiune în sectorul asigurărilor din Republica Tadjikistan, precum și dezvoltarea sistemului de asigurare a creditelor pentru export.

Această cooperare contribuie în special la încurajarea relațiilor dintre părți în sectorul serviciilor financiare.

(2) Părțile cooperează pentru dezvoltarea unui sistem fiscal și a instituțiilor fiscale în Republica Tadjikistan. Această cooperare include schimbul de informații și de experiență în domeniul fiscal și formarea personalului implicat în elaborarea și punerea în aplicare a politicii fiscale.

Articolul 56

Restructurarea întreprinderilor și privatizarea

Recunoscând faptul că privatizarea are o importanță fundamentală pentru sprijinirea redresării economice, părțile convin să coopereze pentru dezvoltarea cadrului instituțional, legal și metodologic necesar. Se acordă o atenție deosebită naturii raționale și transparente a procesului de privatizare, schimbului de informații și de experiență și formării corespunzătoare în domeniul politicii de investiții.

Asistența tehnică are ca obiect, *inter alia*:

- continuarea dezvoltării unei baze instituționale în cadrul Guvernului Republicii Tadjikistan pentru asistența în vederea definirii și gestionării procesului de privatizare;
- continuarea dezvoltării strategiei de privatizare a Guvernului Republicii Tadjikistan, inclusiv cadrul legislativ și mecanismele de punere în aplicare;
- avansarea strategiilor de piață în domeniul utilizării terenului și al uzului;
- restructurarea acelor întreprinderi care nu sunt încă pregătite pentru privatizare;
- dezvoltarea întreprinderilor private și în special a întreprinderilor mici și mijlocii;

- dezvoltarea fondurilor de investiții.

Această cooperare are obiectivul de a contribui la promovarea investițiilor comunitare în Republica Tadjikistan.

Articolul 57

Dezvoltare regională

(1) Părțile își consolidează cooperarea în domeniul dezvoltării regionale și al amenajării teritoriului.

(2) În acest scop, părțile încurajează schimburile de informații dintre autoritățile naționale, regionale și locale cu privire la politica regională și de amenajare a teritoriului, precum și la metodele de elaborare a politicilor regionale, urmărind, în special, dezvoltarea regiunilor defavorizate.

De asemenea, părțile încurajează contactele directe între regiunile respective și organizațiile publice responsabile cu planificarea dezvoltării regionale în scopul, printre altele, de a schimba informații privind mijloacele de încurajare a dezvoltării regionale.

Articolul 58

Cooperarea în domeniul social

(1) În domeniul sănătății și siguranței, părțile își dezvoltă cooperarea pentru a îmbunătăți, *inter alia*, nivelul de protecție a sănătății și siguranței lucrătorilor.

Această cooperare include:

- educarea și formarea în materie de sănătate și siguranță, acordând o atenție deosebită sectoarelor de activitate cu risc sporit;
- elaborarea și promovarea unor măsuri preventive de combatere a bolilor și a altor afecțiuni profesionale;
- prevenirea riscurilor de accidente grave și gestionarea substanțelor chimice toxice;
- cercetarea în domeniul culegerii și interpretării informațiilor privind mediul de lucru și în domeniul sănătății și siguranței lucrătorilor.

(2) Cooperarea în domeniul ocupării forței de muncă include, în special, asistența tehnică pentru:

- optimizarea pieței muncii;
- modernizarea serviciilor de plasare și consiliere în carieră;
- planificarea și gestionarea programelor de restructurare;
- încurajarea dezvoltării angajării pe plan local;

- schimburile de informații privind programele referitoare la ocuparea flexibilă a forței de muncă, inclusiv cele care stimulează activitățile independente și spiritul întreprinzător.

(3) Părțile acordă o atenție deosebită cooperării în domeniul protecției sociale, inclusiv cooperării în domeniul planificării și punerii în aplicare a reformelor de protecție socială în Republica Tadjikistan.

Respectivele reforme urmăresc dezvoltarea în Republica Tadjikistan a unor metode de protecție corespunzătoare economiilor de piață și care să cuprindă toate formele relevante de protecție socială.

Articolul 59

Turism

Părțile își intensifică și își dezvoltă cooperarea în vederea, *inter alia*:

- favorizării schimburilor turistice;
- sporirii fluxului de informații;
- transferului de know-how;
- studierii oportunităților de acțiuni comune;
- cooperării între organismele oficiale de turism, inclusiv pregătirea materialelor promoționale;
- formării în scopul dezvoltării turismului.

Articolul 60

Întreprinderile mici și mijlocii

(1) Părțile urmăresc să dezvolte și să consolideze întreprinderile mici și mijlocii (IMM) și asociațiile acestora, precum și cooperarea între IMM-urile din Comunitate și din Republica Tadjikistan.

(2) Cooperarea include asistență tehnică, în special în următoarele domenii:

- elaborarea unui cadru juridic pentru IMM-uri;
- dezvoltarea unei infrastructuri corespunzătoare pentru a sprijini IMM-urile, pentru a promova comunicarea și cooperarea în afaceri dintre IMM-uri, atât în Republica Tadjikistan, cât și în afară și pentru a oferi IMM-urilor formare cu privire la competențele necesare pentru accesarea fondurilor;
- formarea în domeniul comercializării, contabilizării și controlului calității produselor.

Articolul 61

Informații și comunicații

Părțile sprijină elaborarea unor metode moderne de gestionare a informațiilor, inclusiv în ceea ce privește mijloacele de informare în masă, și favorizează schimburile reciproce eficiente de informații. Se acordă prioritate programelor care urmăresc să furnizeze publicului larg informații de bază privind Comunitatea și Republica Tadjikistan, inclusiv, în măsura posibilului, accesul la bazele de date, cu respectarea deplină a drepturilor de proprietate intelectuală.

Articolul 62

Protecția consumatorului

Părțile stabilesc o cooperare strânsă care urmărește să realizeze o compatibilitate între sistemele lor de protecție a consumatorilor. Această cooperare poate include schimburile de informații privind activitatea legislativă și reformele instituționale, instituirea unor sisteme permanente de informare reciprocă cu privire la produsele periculoase, îmbunătățirea informațiilor furnizate consumatorilor, în special în materie de prețuri și caracteristici ale produselor și serviciilor oferite, dezvoltarea schimburilor dintre reprezentanții intereselor consumatorilor, ameliorarea compatibilității politicilor de protecție a consumatorilor și organizarea de seminarii și de stagii de formare.

Articolul 63

Vamă

(1) Cooperarea are în vedere asigurarea respectării tuturor dispozițiilor care trebuie adoptate în domeniul comerțului și al comerțului echitabil și apropierea regimului vamal al Republicii Tadjikistan de cel al Comunității.

(2) Cooperarea se referă în special la:

- schimbul de informații;
- îmbunătățirea metodelor de lucru;
- introducerea Nomenclaturii combinate și a documentului administrativ unic;
- simplificarea controalelor și a formalităților în ceea ce privește transportul mărfurilor;
- susținerea introducerii unor sisteme de informații vamale moderne;
- organizarea de seminarii și stagii de formare.

În cazul în care este necesar, se acordă asistență tehnică.

(3) Fără a aduce atingere altor forme de cooperare prevăzute de prezentul acord și în special titlului VIII, asistența reciprocă în domeniul vamal între autoritățile administrative ale părților este reglementată de dispozițiile protocolului anexat la prezentul acord.

*Articolul 64***Cooperarea în domeniul statistic**

Cooperarea în acest domeniu are în vedere constituirea unui sistem statistic eficient, destinat să furnizeze statistici fiabile, necesare sprijinirii și supravegherii procesului de reforme socioeconomice, și să contribuie la dezvoltarea întreprinderii private în Republica Tadjikistan.

Părțile cooperează în special în următoarele domenii:

- adaptarea sistemului statistic tadjic la metodele, standardele și clasificările internaționale;
- schimbul de informații statistice;
- furnizarea de informații statistice macroeconomice și microeconomice necesare punerii în aplicare și gestionării reformelor economice.

Comunitatea acordă Republicii Tadjikistan asistență tehnică în acest scop.

*Articolul 65***Științe economice**

Părțile facilitează procesul de reformă economică și coordonarea politicilor economice, printr-o cooperare care urmărește o mai bună înțelegere a mecanismelor fundamentale ale economiilor fiecăreia și conceperea și punerea în aplicare a politicii economice în economiile de piață. În acest scop, părțile fac schimb de informații cu privire la evoluțiile și perspectivele macroeconomice.

Comunitatea acordă asistență tehnică pentru:

- sprijinirea Republicii Tadjikistan în procesul de reformă economică, oferindu-i consiliere specializată și asistență tehnică;
- încurajarea cooperării dintre economiști pentru a accelera transferul de know-how necesare elaborării politicilor economice și pentru a asigura difuzarea la scară largă a rezultatelor cercetărilor relevante pentru politici;
- ameliorarea capacității Republicii Tadjikistan de a crea modele economice.

TITLUL VII

COOPERAREA ÎN CHESTIUNI PRIVIND DEMOCRAȚIE ȘI DREPTURILE OMULUI*Articolul 66*

Părțile cooperează în toate chestiunile relevante pentru înființarea sau consolidarea instituțiilor democratice, inclusiv a celor necesare pentru consolidarea statului de drept și a protecției

drepturilor omului și libertăților fundamentale în conformitate cu dreptul internațional și principiile OSCE.

Această cooperare are loc sub forma programelor de asistență tehnică destinate să sprijine, printre altele, elaborarea actelor cu putere de lege și a normelor administrative relevante; implementarea unor astfel de acte cu putere de lege; funcționarea sistemului judiciar; rolul statului în domeniul justiției și funcționarea sistemului electoral. Programele pot include, după caz, activități de formare. Părțile încurajează contactele și schimburile între autoritățile lor naționale, regionale și judiciare, între parlamentari, precum și între organizații nonguvernamentale.

TITLUL VIII

COOPERAREA ÎN DOMENIUL PREVENIRII ACTIVITĂȚILOR ILEGALE ȘI AL PREVENIRII ȘI CONTROLULUI IMIGRAȚIEI ILEGALE*Articolul 67*

Părțile stabilesc o cooperare orientată asupra prevenirii activităților ilegale precum:

- activități ilegale din sfera economică, inclusiv corupția;
- tranzacții ilegale cu diferite mărfuri, inclusiv deșeuri industriale și traficul ilicit de arme;
- contrafacerea.

Cooperarea în domeniile sus-menționate se bazează pe consultare reciprocă și strânsă interacțiune. Se acordă asistență tehnică și administrativă, în domenii precum:

- elaborarea legislației naționale în domeniul prevenirii activităților ilegale;
- crearea unor centre de informare;
- creșterea eficienței instituțiilor angajate în prevenirea activităților ilegale;
- formarea personalului și dezvoltarea infrastructurii de cercetare;
- elaborarea unor măsuri reciproc acceptabile pentru combaterea activităților ilegale.

*Articolul 68***Spălarea banilor**

(1) Părțile sunt de acord cu privire la necesitatea de a întreprinde eforturi și de a coopera pentru prevenirea folosirii sistemelor lor financiare în scopul spălării veniturilor rezultate din activități infracționale în general și din infracțiuni legate de droguri în special.

(2) Cooperarea în acest domeniu include asistență tehnică și administrativă în scopul creării de standarde împotriva spălării banilor, echivalente celor adoptate în acest domeniu de Comunitate și de forurile internaționale, inclusiv de Grupul de Acțiune Financiară Internațională (GAFI).

Articolul 69

Lupta împotriva drogurilor

În cadrul competențelor și prerogativelor fiecăreia, părțile cooperează pentru a spori eficiența și eficacitatea politicilor și măsurilor de combatere a producției, furnizării și traficului ilicite de stupefiante și de substanțe psihotrope, inclusiv pentru prevenirea deturnării precursorilor chimici, precum și în vederea prevenirii și reducerii cererii de droguri. În ceea ce privește controlul precursorilor chimici și al altor substanțe esențiale utilizate pentru producerea ilicită de stupefiante și substanțe psihotrope, această cooperare se bazează pe standardele adoptate de Comunitate și de autoritățile internaționale vizate, precum cele din Grupul de acțiune privind produsele chimice (CATF). Cooperarea în acest domeniu se bazează pe consultări reciproce și o coordonare strânsă între părți în ceea ce privește obiectivele și măsurile adoptate în diverse domenii referitoare la droguri.

Articolul 70

Cooperarea în domeniul migrației

(1) Părțile reafirmă importanța pe care o acordă gestionării de comun acord a fluxurilor de migrație între teritoriile lor. În vederea consolidării cooperării între părți, acestea instituie un dialog cuprinzător privind toate chestiunile referitoare la migrație, inclusiv migrația ilegală, contrabanda și traficul de ființe umane, precum și introducerea preocupărilor legate de migrație în strategiile naționale de dezvoltare economică și socială pentru zonele din care provin migrații.

(2) Cooperarea se bazează pe o evaluare specifică a necesităților derulată prin consultare reciprocă între părți și se pune în aplicare în conformitate cu legislația comunitară și națională relevantă în vigoare. Aceasta se va concentra în special asupra:

- (a) cauzelor principale ale migrației
- (b) elaborării și punerii în aplicare a legislației și a practicilor naționale cu privire la protecția internațională, în vederea îndeplinirii dispozițiilor Convenției de la Geneva din 1951 privind statutul refugiaților și ale Protocolului din 1967 și ale altor instrumente internaționale și asigurării respectării principiului nereturnării;
- (c) normelor și drepturilor de admitere și asupra statutului persoanelor admise, tratamentului echitabil și integrarea cetățenilor străini cu ședere legală, măsurile de educație și formare împotriva rasismului și xenofobiei;

(d) elaborării unei politici preventive și eficiente privind imigrația ilegală, traficul de migranți și de ființe umane, inclusiv chestiunea modului de combatere a rețelelor de traficanți și de protejare a victimelor acestui trafic;

(e) returnării, în condiții umane și demne, a persoanelor cu ședere ilegală, inclusiv promovarea repatrierii voluntare a acestora și readmiterea acestor persoane, în conformitate cu alineatul (3);

(f) domeniului vizelor, în chestiuni identificate ca fiind de interes reciproc;

(g) domeniului controlului frontierelor, în chestiuni privind organizarea, formarea, cele mai bune practici și alte măsuri operaționale pe teren și, atunci când este cazul, echipamentul, luând în considerare în același timp potențiala dublă utilizare a unui astfel de echipament.

(3) În cadrul cooperării în vederea prevenirii și controlului imigrației ilegale, părțile convin să își readmită proprii migranți ilegali. În acest scop:

— Republica Tadjikistan readmite toți resortisanții săi aflați în mod ilegal pe teritoriul unui stat membru al Uniunii Europene, la solicitarea acestuia din urmă și fără formalități suplimentare;

— orice stat membru al Uniunii Europene readmite toți resortisanții săi prezenți ilegal pe teritoriul Republicii Tadjikistan, la cererea acestei țări și fără alte formalități.

Statele membre ale Uniunii Europene și Republica Tadjikistan vor furniza resortisanților lor documente de identitate corespunzătoare în acest sens.

Părțile convin să încheie, la cerere și cât mai repede posibil, un acord care să reglementeze obligațiile specifice ale statelor membre ale Uniunii Europene și ale Republicii Tadjikistan cu privire la readmitere, inclusiv o obligație de readmitere a resortisanților altor țări și a persoanelor apatride.

În acest sens, termenul „părți” înseamnă Comunitatea Europeană, oricare dintre statele sale membre și Republica Tadjikistan.

Articolul 71

Lupta împotriva terorismului

Părțile reafirmă importanța luptei împotriva terorismului și, în conformitate cu acordurile internaționale și cu propriile acte cu putere de lege și norme administrative, convin să coopereze în domeniul prevenirii și eliminării actelor de terorism. În special, părțile vor coopera:

— în cadrul punerii depline în aplicare a Rezoluției 1373 a Consiliului de Securitate al Organizației Națiunilor Unite și a altor rezoluții ale ONU, acorduri și alte instrumente internaționale în domeniu;

- prin schimbul de informații, în conformitate cu legislația națională și internațională privind grupurile teroriste și rețelele de sprijin ale acestora;
- și prin schimb de opinii privind mijloacele și metodele utilizate pentru combaterea terorismului, inclusiv în domeniile tehnice și în formare și prin schimb de experiență în ceea ce privește prevenirea terorismului.

TITLUL IX

COOPERAREA CULTURALĂ*Articolul 72*

Părțile se angajează să promoveze, să încurajeze și să faciliteze cooperarea culturală. Atunci când este cazul, programele de cooperare culturală ale Comunității sau cele ale unuia sau mai multor state membre pot face obiectul cooperării și se pot dezvolta noi activități de interes comun.

TITLUL X

COOPERAREA FINANCIARĂ*Articolul 73*

În vederea realizării obiectivelor prezentului acord și în conformitate cu articolele 74, 75 și 76, Republica Tadjikistan este eligibilă pentru obținerea unei asistențe financiare temporare care îi este acordată de Comunitate sub forma de ajutoare nerambursabile pentru asistență tehnică.

Articolul 74

Această asistență financiară este reglementat în cadrul programului Tacis și prin regulamentul corespunzător al Consiliului. Republica Tadjikistan poate, de asemenea, beneficia de alte tipuri de asistență comunitară, conform necesităților sale. Se acordă o atenție specială orientării ajutorului, coordonării instrumentelor de asistență și legăturii între diverse tipuri de ajutor comunitar umanitar, pentru reabilitare și pentru dezvoltare. Lupta împotriva sărăciei va fi inclusă în programele comunitare.

Articolul 75

Obiectivele și domeniile de asistență financiară din partea Comunității se precizează într-un program orientativ care să reflecte prioritățile Comunității și ale Republicii Tadjikistan, ținând seama de necesitățile Republicii Tadjikistan, de capacitățile de absorbție la nivel sectorial și de progresele reformei. Părțile informează Consiliul de cooperare în acest sens.

Articolul 76

Pentru a permite utilizarea optimă a resurselor disponibile, părțile se asigură de existența unei strânse coordonări între asistența Comunității și contribuțiile din alte surse, precum statele

membre, țările terțe și organizații internaționale, precum Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare.

TITLUL XI

DISPOZIȚII INSTITUȚIONALE, GENERALE ȘI FINALE*Articolul 77*

Se instituie un Consiliu de cooperare responsabil cu supravegherea punerii în aplicare a prezentului acord. Acesta se reunește periodic la nivel ministerial. Acesta se reunește la intervale pe care le stabilește el însuși și cel puțin o dată la doi ani. Consiliul de cooperare examinează problemele importante din cadrul prezentului acord, precum și orice alte probleme bilaterale sau internaționale de interes comun, în vederea atingerii obiectivelor prezentului acord. Cu acordul părților, Consiliul de cooperare poate, de asemenea, formula recomandările adecvate.

Articolul 78

(1) Consiliul de cooperare este constituit, pe de o parte, din membri ai Consiliului Uniunii Europene și ai Comisiei Comunităților Europene și, pe de altă parte, din membri ai Guvernului Republicii Tadjikistan.

(2) Consiliul de cooperare își stabilește regulamentul de procedură.

(3) Președinția Consiliului de cooperare este deținută prin rotație de către un reprezentant al Comunității și un membru al Guvernului Republicii Tadjikistan.

Articolul 79

(1) Consiliul de cooperare este asistat, în îndeplinirea sarcinilor sale, de un Comitet de cooperare format, pe de o parte, din reprezentanții membrilor Consiliului Uniunii Europene și ai membrilor Comisiei Comunităților Europene și, pe de altă parte, din reprezentanții Guvernului Republicii Tadjikistan, în mod normal la nivel de înalți funcționari. Președinția Comitetului de cooperare este deținută prin rotație de Comunitate și de Republica Tadjikistan.

Consiliul de cooperare stabilește, în cadrul regulamentului sau de procedură, atribuțiile Comitetului de cooperare, care constau, în special, în pregătirea reuniunilor Consiliului de cooperare, precum și modul de funcționare al comitetului.

(2) Consiliul de cooperare își poate delega toate sau o parte din competențe Comitetului de cooperare, care asigură continuitatea între reuniunile Consiliului de cooperare.

Articolul 80

Consiliul de cooperare poate decide să creeze orice alt comitet sau organism propriu care să îl asiste în îndeplinirea atribuțiilor sale, stabilindu-i componența, atribuțiile și modul de funcționare.

Articolul 81

La examinarea unei probleme care se pune în cadrul prezentului acord în raport cu o dispoziție care face trimitere la un articol din acordurile de instituire a OMC, Consiliul de cooperare ia în considerare, în măsura posibilului, interpretarea dată în general articolului respectiv de către membrii OMC.

Articolul 82

Se instituie o Comisie parlamentară de cooperare. Acesta este un for în cadrul căruia se reunesc membri ai Parlamentului Tadjikistanului și ai Parlamentului European și fac schimb de opinii, inclusiv asupra aspectelor privind dialogul politic la nivel parlamentar. Comisia se reunește la intervale pe care le stabilește ea însăși.

Articolul 83

(1) Comisia parlamentară de cooperare este alcătuită, pe de o parte, din membri ai Parlamentului European și, pe de altă parte, din membri ai Parlamentului tadjic.

(2) Comisia parlamentară de cooperare își stabilește regulamentul de procedură.

(3) Președinția Comisiei parlamentare de cooperare este exercitată pe rând de Parlamentul European și de Parlamentul Tadjikistanului, în conformitate cu dispozițiile care urmează să fie stabilite prin regulamentul său de procedură.

Articolul 84

Comisia parlamentară de cooperare poate solicita Consiliului de cooperare să îi furnizeze orice informații utile cu privire la punerea în aplicare a prezentului acord. Consiliul de cooperare îi furnizează toate informațiile solicitate.

Comisia parlamentară de cooperare este informată cu privire la recomandările Consiliului de cooperare.

Comisia parlamentară de cooperare poate adresa recomandări Consiliului de cooperare.

Articolul 85

(1) În cadrul prezentului acord, fiecare parte se angajează să asigure accesul persoanelor fizice și juridice ale celeilalte părți, fără nicio discriminare în raport cu propriii săi resortisanți, la autoritățile judiciare și administrative competente ale părților pentru a-și apăra drepturile individuale și de proprietate, inclusiv cele referitoare la proprietatea intelectuală, industrială și comercială.

(2) În limitele competențelor și prerogativelor lor, părțile:

— încurajează recurgerea la arbitraj pentru a soluționa litigiile care rezultă din tranzacțiile comerciale și de cooperare, încheiate de operatorii economici ai Comunității și cei din Republica Tadjikistan;

— convin că, atunci când un litigiu est supus arbitrajului, fiecare parte la litigiu poate, cu excepția cazului în care normele centrului de arbitraj ales de părți decid altfel, să își aleagă propriul arbitru, indiferent de naționalitate, și că al treilea arbitru sau arbitrul unic poate fi un cetățean al unui stat terț;

— recomandă operatorilor lor economici să aleagă de comun acord dreptul aplicabil contractelor lor;

— încurajează recurgerea la regulile de arbitraj elaborate de Comisia Organizației Națiunilor Unite pentru dreptul comercial internațional (Uncitral/Cnudci) și la arbitrajul de către orice centru al unui stat semnatar al Convenției pentru recunoașterea și executarea sentințelor arbitrale străine, semnată la New York la 10 iunie 1958.

Articolul 86

Nicio dispoziție a prezentului acord nu împiedică o parte, în limitele competențelor și prerogativelor respective ale acesteia, să ia măsurile:

(a) pe care le consideră necesare pentru a preveni divulgarea unor informații care sunt contrare intereselor sale esențiale în materie de securitate;

(b) referitoare la producția sau comerțul cu arme, muniții sau material de război sau la cercetarea, dezvoltarea sau producția indispensabilă în scopuri de apărare, cu condiția ca aceste măsuri să nu altereze condițiile concurenței pentru produsele care nu sunt destinate unor scopuri specific militare;

(c) pe care le consideră esențiale pentru propria securitate în cazul unor tulburări interne grave, în măsură să aducă atingere menținerii legii și ordinii publice, în caz de război sau de grave tensiuni internaționale, care amenință să conducă la un conflict armat, sau pentru a îndeplini obligațiile pe care le-a asumat cu scopul de a asigura menținerea păcii și a securității internaționale;

(d) pe care le consideră necesare pentru respectarea obligațiilor și a angajamentelor sale internaționale în ceea ce privește controlul produselor și al tehnologiilor industriale cu dublă utilizare.

Articolul 87

(1) În domeniile reglementate de prezentul acord și fără a aduce atingere dispozițiilor speciale prevăzute de acesta:

— regimul aplicat de Republica Tadjikistan față de Comunitate nu poate provoca nicio discriminare între statele membre, resortisanții sau societățile comerciale ale acestora;

— regimul aplicat de Comunitate față de Republica Tadjikistan nu poate provoca nicio discriminare între resortisanții sau societățile comerciale tadjice.

(2) Dispozițiile alineatului (1) nu aduc atingere dreptului părților de a aplica dispozițiile relevante ale legislației lor fiscale contribuabililor care nu se află într-o situație identică în ceea ce privește locul acestora de reședință.

Articolul 88

(1) Fiecare dintre părți poate sesiza Consiliul de cooperare cu privire la orice litigiu referitor la aplicarea sau interpretarea prezentului acord.

(2) Consiliul de cooperare poate soluționa litigiile printr-o recomandare.

(3) În cazul în care nu este posibilă soluționarea litigiului în conformitate cu alineatul (2) din prezentul articol, fiecare dintre părți poate notifica celeilalte numirea unui conciliator; cealaltă parte este astfel obligată să numească un al doilea conciliator în termen de două luni. În sensul aplicării acestei proceduri, Comunitatea și statele membre sunt considerate ca fiind o singură parte la litigiu.

Consiliul de cooperare numește un al treilea conciliator.

Recomandările conciliatorilor sunt adoptate cu majoritate de voturi. Aceste recomandări nu sunt obligatorii pentru părți.

Articolul 89

Părțile convin să se consulte rapid prin mijloace corespunzătoare, la cererea uneia dintre ele, pentru a examina orice problemă referitoare la interpretarea sau punerea în aplicare a prezentului acord și la alte aspecte relevante ale relațiilor lor reciproce.

Dispozițiile prezentului articol nu afectează în niciun fel dispozițiile articolelor 12, 88 și 94 și nu aduc atingere acestor articole.

Consiliul de cooperare poate stabili norme de procedură pentru soluționarea litigiilor.

Articolul 90

Regimul acordat Republicii Tadjikistan în temeiul prezentului acord nu este în niciun caz mai favorabil decât cel pe care statele membre și-l aplică reciproc.

Articolul 91

În sensul prezentului acord, termenul „părți” desemnează, pe de o parte, Republica Tadjikistan și, pe de altă parte, fie Comunitatea sau statele membre ale acesteia, fie Comunitatea și statele membre ale acesteia, în conformitate cu prerogativele lor respective.

Articolul 92

În măsura în care chestiunile reglementate de prezentul acord sunt reglementate de Tratatul privind Carta energiei și de protocoalele la acesta, tratatul și protocoalele la acesta se aplică respectivelor chestiuni de la intrarea lor în vigoare, dar numai în măsura în care o astfel de aplicare este prevăzută de tratat.

Articolul 93

Prezentul acord se încheie pentru o perioadă inițială de zece ani, după care se reînnoiește automat în fiecare an, cu condiția ca niciuna dintre cele două părți să nu îl denunțe printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți cu șase luni înainte de expirarea sa.

Articolul 94

(1) Părțile iau toate măsurile generale sau specifice necesare pentru a-și îndeplini obligațiile care le revin în temeiul prezentului acord. Părțile se asigură că sunt realizate obiectivele definite de acest acord.

(2) În cazul în care una dintre părți consideră că cealaltă parte nu și-a îndeplinit una dintre obligațiile impuse de prezentul acord, aceasta poate lua măsurile corespunzătoare. Înainte de a acționa în acest sens, cu excepția situațiilor de urgență, respectiva parte furnizează Consiliului de cooperare toate informațiile necesare unei analize aprofundate a situației, în vederea găsirii unei soluții acceptabile pentru ambele părți.

În alegerea măsurilor, trebuie să se acorde prioritate celor care perturbă cel mai puțin funcționarea prezentului acord. Aceste măsuri se notifică de îndată Consiliului de cooperare, la cererea celeilalte părți.

Articolul 95

Anexele I, II, III și IV, precum și protocolul fac parte integrantă din prezentul acord.

Articolul 96

Prezentul acord nu aduce atingere, înainte de acordarea unor drepturi echivalente în conformitate cu prezentul acord, drepturilor care le sunt asigurate persoanelor fizice și operatorilor economici prin acordurile existente care obligă unul sau mai multe state membre, pe de o parte, și Republica Tadjikistan, pe de altă parte, cu excepția domeniilor care sunt de competența Comunității și fără a aduce atingere obligațiilor statelor membre în temeiul prezentului acord în domeniile care sunt de competența acestora.

Articolul 97

Prezentul acord se aplică teritoriilor în care Tratatul de instituire a Comunității Europene și Tratatul de instituire a Comunității Europene a Energiei Atomice sunt aplicabile și în condițiile prevăzute de tratatele menționate anterior, pe de o parte, și teritoriului Republicii Tadjikistan, pe de altă parte.

Articolul 98

Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene este deponentul prezentului acord.

Articolul 99

Originalul prezentului acord, ale cărui exemplare în limbile cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, olandeză, poloneză, portugheză, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză și tadjică sunt autentice, se depune la Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene.

Articolul 100

Prezentul acord este aprobat de către părți în conformitate cu procedurile proprii.

Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni de la data la care părțile notifică Secretarului General al Consiliului Uniunii Europene îndeplinirea procedurilor menționate la primul paragraf.

De la data intrării sale în vigoare și în măsura în care se face referire la relațiile dintre Republica Tadjikistan și Comunitate, prezentul acord înlocuiește Acordul dintre Comunitatea Economică Europeană și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste privind comerțul și cooperarea comercială și economică, semnat la Bruxelles la 18 decembrie 1989.

Articolul 101

În cazul în care, în așteptarea îndeplinirii procedurilor necesare intrării în vigoare a prezentului acord, dispozițiile anumitor părți din acesta se pun în aplicare printr-un acord interimar între Comunitate și Republica Tadjikistan, părțile convin ca, în aceste circumstanțe, prin „data intrării în vigoare a prezentului acord” să se înțeleagă data intrării în vigoare a acordului interimar.

Hecho en Luxemburgo, el once de octubre del dos mil cuatro.

V Lucemurku dne jedenáctého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den elvte oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am elften Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta oktoobrikuu üheteistkümnendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις ένδεκα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the eleventh day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le onze octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì undici ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturta gada vienpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų spalio vienuoliką dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kétézer-negyedik év október havának tizenegyedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu fil-ħdax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Luxemburg, de elfde oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu dnia jedenastego października roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Luxemburgo, em onze de Outubro de dois mil e quatro.

V Luxemburgu jedenásteho oktobra dvetisícštyri.

V Luxembourg, enajstega oktobra dva tisoč štiri.

Tehty Luxemburgissa yhdenentoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den elfte oktober tjugohundrafyra.

Ин Созишнома дар шаҳри Люксембург 11 октябри соли 2004 ба имзо расид.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französisch Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Za Českou republiku

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi nimel

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, consisting of several stylized, overlapping loops and a long horizontal stroke at the end.

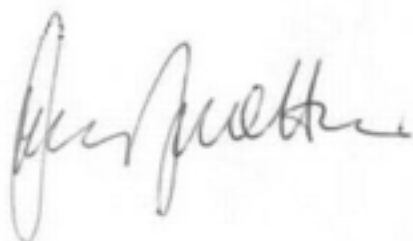
Pour la République française

A handwritten signature in black ink, featuring a large, circular initial followed by a series of connected, flowing letters.

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in black ink, with a large, ornate initial and a long, sweeping horizontal stroke at the end.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, with a large, stylized initial and a long, sweeping horizontal stroke at the end.

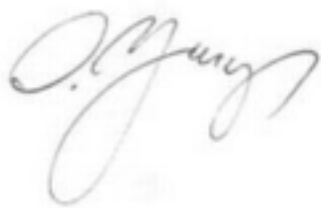
Για την Κυπριακή Δημοκρατία

A handwritten signature in black ink, with a large, stylized initial and a long, sweeping horizontal stroke at the end.

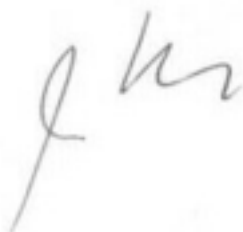
Latvijas Republikas vārdā

A handwritten signature in black ink, with a large, stylized initial and a long, sweeping horizontal stroke at the end.

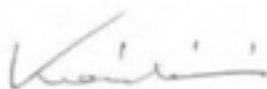
Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



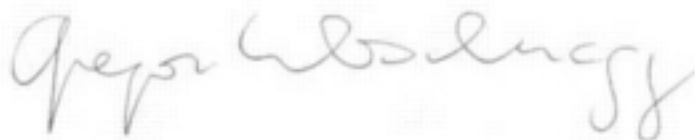
Għar-Repubblika ta' Malta



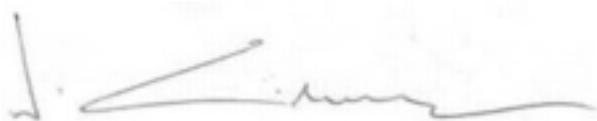
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



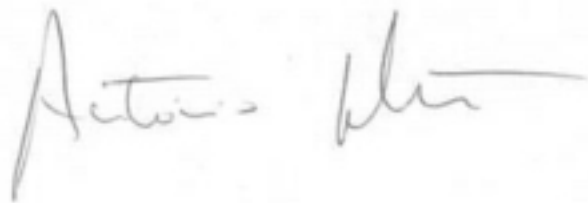
Für die Republik Österreich



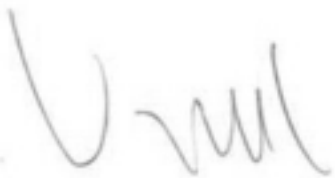
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



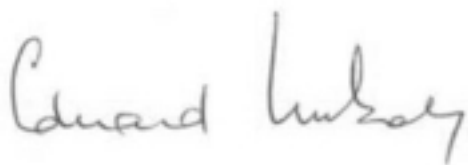
Pela República Portuguesa



Za Republiko Slovenijo



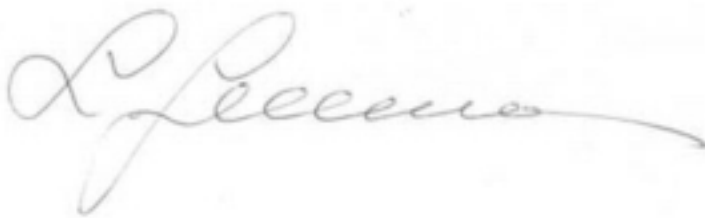
Za Slovenskú republiku



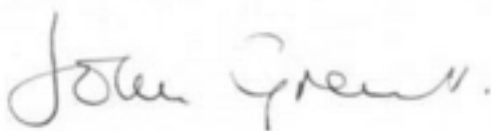
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



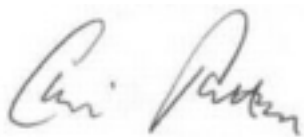
För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas
Za Evropská společenství
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Euroopa ühenduste nimel
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Eiropas Kopienū vārdā
Europos Bendrijų vardu
Az Európai Közösségek részéről
Għall-Komunitajiet Ewropej
Voor de Europese Gemeenschappen
W imieniu Wspólnot Europejskich
Pelas Comunidades Europeias
Za Európske spoločenstvá
Za Evropske skupnosti
Euroopan yhteisöjen puolesta
På Europeiska gemenskapernas vägnar



Аз чониби Ҷумҳурии Тоҷикистон



LISTA DOCUMENTELOR ATAȘATE

- Anexa I* Lista orientativă a avantajelor acordate de Republica Tadjikistan Statelor Independente în conformitate cu articolul 7 alineatul (3)
- Anexa II* Rezerve ale Comunității în conformitate cu articolul 21 alineatul (2)
- Anexa III* Servicii financiare în conformitate cu articolul 23 alineatul (3)
- Anexa IV* Drepturi de proprietate intelectuală, industrială și comercială prevăzute la articolul 39

Protocol privind asistența administrativă reciprocă în domeniul vamal

ANEXA I

**LISTA ORIENTATIVĂ A AVANTAJELOR ACORDATE DE REPUBLICA TADJIKISTAN STATELOR
INDEPENDENTE ÎN CONFORMITATE CU ARTICOLUL 7 ALINEATUL (3)**

1. Republica Belarus, Republica Kazahstan, Republica Kârgâzstan, Federația Rusă: nu se aplică taxe vamale.
 2. Mărfurile transportate în conformitate cu acordurile privind cooperarea industrială cu țările CSI nu sunt supuse taxelor.
 3. Certificatul de conformitate pentru producția de serie, pe baza căruia se eliberează certificatul național, este recunoscut de toate țările CSI.
 4. Există un sistem special de plăți curente cu toate țările CSI.
 5. Există termeni speciali pentru tranzit conveniți cu toate țările CSI.
-

ANEXA II

REZERVE ALE COMUNITĂȚII ÎN CONFORMITATE CU ARTICOLUL 21 ALINEATUL (2)**Minerit**

În anumite state membre, exploatarea resurselor miniere și minerale de către societățile comerciale care nu sunt controlate de Comunitate poate fi condiționată de obținerea prealabilă a unei concesiuni.

Pescuit

Accesul la resursele biologice și la zonele de pescuit situate în apele maritime care se află sub suveranitatea sau jurisdicția statelor membre ale Comunității, precum și exploatarea acestora sunt rezervate navelor de pescuit care arborează pavilionul unui stat membru al Comunității și sunt înmatriculate pe teritoriul Comunității, cu excepția cazurilor în care se prevede altfel.

Achiziționare de bunuri imobile

În unele state membre este reglementată achiziționarea de bunuri imobile de către societăți comerciale necomunitare.

Servicii audiovizuale, inclusiv servicii de radio

Tratamentul la nivel național privind producția și distribuția, inclusiv difuzarea și alte forme de transmitere către public, poate fi rezervat pentru producțiile audiovizuale care îndeplinesc anumite criterii de origine, dar aceasta nu include infrastructura de radiodifuziune și televiziune pentru transmiterea acestor producții audiovizuale.

Servicii profesionale

Servicii rezervate persoanelor fizice resortisante ale statelor membre. În anumite condiții, respectivele persoane pot forma societăți comerciale.

Agricultura

În anumite state membre, tratamentul național nu este aplicabil societăților comerciale care nu sunt controlate de Comunitate și care doresc să înființeze o întreprindere agricolă. Achiziționarea de plantații viticole de către o societate comercială care nu este controlată de Comunitate este condiționată de o procedură de notificare sau, după caz, de obținerea unei autorizații.

Servicii ale agențiilor de presă

În anumite state membre se limitează participarea străină în societăți de editare, de televiziune sau de radiodifuziune.

ANEXA III

SERVICII FINANCIARE MENȚIONATE LA ARTICOLUL 23 ALINEATUL (3)

Prin „servicii financiare” se înțelege orice serviciu cu caracter financiar oferit de către prestatorii de astfel de servicii ai uneia dintre părți. Serviciile financiare includ următoarele activități:

A. Toate serviciile de asigurări și activitățile conexe:

1. asigurări directe (inclusiv coasigurări):
 - (i) de viață;
 - (ii) generale;
2. reasigurare și retrocedare;
3. intermediere în domeniul asigurărilor, inclusiv brokeraj și reprezentanță;
4. servicii auxiliare asigurării, de exemplu servicii de consultanță, actuarii, evaluarea riscurilor și servicii de soluționare a cererilor de despăgubire.

B. Servicii bancare și alte servicii financiare (cu excepția asigurărilor).

1. acceptarea depozitelor și a altor fonduri rambursabile de la public;
2. împrumuturile de orice natură, inclusiv, printre altele, creditul de consum, creditul ipotecar, factoringul și finanțarea tranzacțiilor comerciale;
3. contractul de leasing;
4. toate serviciile de plată și transfer de bani, inclusiv cărți de credit și de debit, cecuri de călătorie și cecuri bancare;
5. garanții și angajamente;
6. tranzacționarea, în cont propriu sau în contul clienților, fie că aceasta este efectuată pe o piață valutară, o piață extrabursieră sau de alt tip, a următoarelor:
 - (a) instrumente ale pieței monetare (cecuri, cambii, certificate de depozit etc.);
 - (b) schimburi valutare;
 - (c) produse derivate inclusiv, printre altele, contracte futures și opțiuni;
 - (d) rata de schimb și rata dobânzii, inclusiv produse precum swap, contracte la termen pe rata dobânzii etc.;
 - (e) valori mobiliare transferabile;
 - (f) alte instrumente și active financiare negociabile, inclusiv lingouri.
7. participarea la emisiunile de orice tipuri de valori mobiliare, inclusiv subscrierea și plasarea ca intermediar (publică sau privată) și furnizarea de servicii legate de aceste emisiuni;
8. brokeraj monetar;
9. administrarea activelor, cum ar fi administrarea numerarului sau a portofoliilor, toate formele de administrare a investițiilor colective, administrarea fondurilor de pensii, servicii de custodie și depozitare;
10. servicii de compensare și decontare pentru active financiare, inclusiv valori mobiliare, produse derivate și alte instrumente negociabile;

11. servicii de consiliere și alte servicii financiare auxiliare referitoare la diversele activități enumerate la punctele 1-10 menționate anterior, inclusiv furnizarea de informații și evaluarea dosarelor de credit, investigații și informații privind plasamentele și constituirea portofoliilor, consiliere privind achizițiile, restructurările și strategiile societăților comerciale;
12. comunicarea și transferul de informații financiare, activitățile de prelucrare a datelor financiare și furnizarea de software specializat de către prestatorii de alte servicii financiare.

Următoarele activități sunt excluse din definiția serviciilor financiare:

- (a) activitățile exercitate de băncile centrale sau de alte instituții publice în cadrul politicilor monetare și de schimb;
 - (b) activitățile întreprinse de băncile centrale, organismele, administrațiile sau instituțiile publice în numele statului sau garantate de stat, cu excepția cazurilor în care aceste activități pot fi exercitate de către prestatorii de servicii financiare aflați în concurență cu respectivele entități publice;
 - (c) activitățile care se înscriu într-un sistem oficial de asigurări sociale sau de pensii pentru limită de vârstă, cu excepția cazurilor în care aceste activități pot fi exercitate de către prestatorii de servicii financiare aflați în concurență cu entitățile publice sau instituțiile private.
-

ANEXA IV

CONVENȚII PRIVIND PROPRIETATEA INTELLECTUALĂ, INDUSTRIALĂ ȘI COMERCIALĂ MENȚIONATĂ LA ARTICOLUL 39

1. Articolul 39 alineatul (2) se referă la următoarele convenții multilaterale:
 - Convenția internațională pentru protecția artiștilor interpreți sau executanți, a producătorilor de fonograme și a organismelor de radiodifuziune (Roma, 1961);
 - Protocolul referitor la Aranjamentul de la Madrid privind înregistrarea internațională a mărcilor (Madrid, 1989);
 - Convenția internațională pentru protecția noilor soiuri de plante (UPOV) (Actul de la Geneva, 1991).
 2. Consiliul de cooperare poate recomanda ca articolul 39 alineatul (2) să se aplice, de asemenea, și altor convenții multilaterale. În cazul apariției unor dificultăți în domeniul proprietății intelectuale, industriale sau comerciale care afectează comerțul, se organizează imediat consultări, la cererea uneia dintre cele două părți, în vederea găsirii unei soluții reciproc avantajoase.
 3. Părțile se obligă la respectarea obligațiilor ce decurg din următoarele convenții multilaterale:
 - Convenția de la Paris pentru protecția proprietății industriale (Actul de la Stockholm 1967, modificat în 1979);
 - Tratatul de cooperare în domeniul brevetelor (Washington 1970, modificat în 1979 și în 1984);
 - Convenția de la Berna revizuită pentru protecția operelor literare și artistice (1886 modificată ultima dată în 1979);
 - Tratat privind dreptul mărcilor (Geneva, 1994)
 4. De la data intrării în vigoare a prezentului acord, Republica Tadjikistan acordă societăților comerciale și resortisanților Comunității, în ceea ce privește recunoașterea și protecția proprietății intelectuale, industriale și comerciale, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat oricărei țări terțe în cadrul unui acord bilateral.
 5. Dispozițiile alineatului (4) nu se aplică avantajelor acordate de Republica Tadjikistan unei țări terțe pe bază de reciprocitate efectivă, nici avantajelor acordate de Republica Tadjikistan unei alte țări a fostei URSS.
-

PROTOCOL**privind asistența administrativă reciprocă în domeniul vamal****Articolul 1****Definiții**

În sensul prezentului protocol:

- (a) prin „legislație vamală” se înțelege orice act cu putere de lege sau dispoziție administrativă aplicabilă pe teritoriile părților contractante care reglementează importul, exportul, tranzitul mărfurilor și plasarea acestora sub orice alt regim sau procedură vamală, inclusiv măsurile de interdicție, de restricție și de control adoptate de părți;
- (b) „autoritate solicitantă” înseamnă o autoritate administrativă competentă care a fost desemnată de o parte contractantă în acest scop și care solicită asistență în domeniul vamal;
- (c) „autoritate solicitată” înseamnă o autoritate administrativă competentă care a fost desemnată în acest sens de una dintre părți și care primește o solicitare de asistență în domeniul vamal;
- (d) prin „date cu caracter personal” se înțeleg toate informațiile privind o persoană fizică identificată sau care poate fi identificată;
- (e) prin „operațiune care contravine legislației vamale” se înțelege orice încălcare sau tentativă de încălcare a legislației vamale.

Articolul 2**Domeniul de aplicare**

(1) Părțile contractante își acordă reciproc asistență, în domeniile care intră în competența lor, în conformitate cu aranjamentele și în condițiile prevăzute de prezentul protocol, pentru a garanta aplicarea corectă a legislației vamale, în special prin prevenirea și investigarea și urmărirea în justiție a operațiunilor care contravin acestei legislații.

(2) Asistența în domeniul vamal prevăzută de prezentul protocol se aplică în cazul oricărei autorități administrative a părților contractante care este competentă în ceea ce privește aplicarea prezentului protocol. Asistența nu aduce atingere dispozițiilor privind asistența reciprocă în materie penală. De asemenea, ea nu se aplică informațiilor obținute în temeiul competențelor exercitate la cererea unei autorități judiciare, cu excepția cazului în care comunicarea unor astfel de informații este autorizată de respectiva autoritate.

Articolul 3**Asistență la cerere**

(1) La cererea autorității solicitante, autoritatea solicitată îi furnizează toate informațiile relevante care îi pot permite să asigure conformitatea cu legislația vamală, inclusiv informațiile referitoare la activitățile constatate sau planificate care reprezintă sau ar putea reprezenta încălcări ale acestei legislații.

(2) La cererea autorității solicitante, autoritatea solicitată o informează pe aceasta:

- (a) dacă mărfurile exportate de pe teritoriul uneia dintre părțile contractante au fost importate în mod corespunzător pe teritoriul celeilalte părți, precizând, de la caz la caz, regimul vamal aplicat mărfurilor în cauză;
- (b) dacă mărfurile importate pe teritoriul uneia dintre părțile contractante au fost exportate în mod corespunzător de pe teritoriul celeilalte părți, precizând, dacă este cazul, regimul vamal aplicat mărfurilor.

(3) La cererea autorității solicitante, autoritatea solicitată ia măsurile necesare, în cadrul actelor sale cu putere de lege sau actelor administrative, pentru a asigura o supraveghere specială a:

- (a) persoanelor fizice sau juridice în privința cărora există motive întemeiate de a suspecta că desfășoară sau au desfășurat operațiuni care încalcă sau au încălcat legislația vamală;
- (b) locurilor în care mărfurile sunt depozitate sau pot fi depozitate într-un asemenea mod încât să existe motive întemeiate să se creadă că aceste mărfuri sunt destinate folosirii în operațiuni care încalcă legislația vamală;
- (c) a mărfurilor transportate sau care pot fi transportate în condiții în care există suspiciuni întemeiate cu privire la faptul că sunt destinate unor operațiuni care încalcă legislația vamală;
- (d) mijloacelor de transport care oferă motive întemeiate pentru a suspecta că au fost sau sunt utilizate în activități care încalcă legislația vamală.

Articolul 4**Asistența spontană**

Părțile contractante își acordă asistență reciproc, din proprie inițiativă și în conformitate cu actele cu putere de lege, normele și alte instrumente juridice ale acestora, în cazul în care ele consideră că acest lucru este necesar pentru aplicarea corectă a legislației vamale, în special atunci când obțin informații referitoare la:

- acțiuni care încalcă sau despre care se consideră că încalcă legislația vamală și care ar putea prezenta un interes pentru cealaltă parte contractantă;
- noi mijloace sau metode utilizate pentru desfășurarea unor operațiuni care încalcă legislația vamală;
- mărfurile despre care se cunoaște că fac obiectul unor operațiuni care încalcă legislația vamală;
- persoanele fizice sau juridice în cazul cărora există suspiciuni întemeiate cu privire la faptul că sunt sau au fost implicate în operațiuni care încalcă legislația vamală;

- mijloacele de transport despre care există suspiciuni întemeiate că ar fi fost, sunt sau ar putea fi folosite la efectuarea operațiunilor care încalcă legislația vamală.

Articolul 5

Comunicare/Notificare

La cererea autorității solicitante, autoritatea solicitată ia, în conformitate cu actele cu putere de lege sau normele administrative care îi sunt aplicabile acesteia din urmă, toate măsurile necesare pentru:

- comunicarea oricărui document;
- notificarea oricărei decizii

care emană de la autoritatea solicitantă și care intră în domeniul de aplicare al prezentului protocol, către un destinatar rezident sau stabilit pe teritoriul autorității solicitate. În acest caz, articolul 6 alineatul (3) se aplică cererii de comunicare sau de notificare.

Articolul 6

Forma și conținutul cererilor de asistență

- (1) Cererile formulate în temeiul prezentului protocol se întocmesc în scris. Acestea sunt însoțite de documente necesare pentru a permite îndeplinirea cererii. Atunci când urgența situației impune acest lucru, se pot accepta cereri prezentate verbal, însă acestea trebuie confirmate imediat în scris.
- (2) Cererile prezentate în conformitate cu alineatul (1) includ următoarele informații:
 - (a) autoritatea solicitantă care înaintează cererea;
 - (b) măsura solicitată;
 - (c) obiectul și motivul cererii;
 - (d) actele cu putere de lege, normele și alte elemente juridice implicate;
 - (e) indicații cât mai exacte și complete posibil privind persoanele fizice și juridice care fac obiectul anchetelor;
 - (f) un rezumat al faptelor relevante și al anchetelor efectuate deja.
- (3) Cererile sunt întocmite într-o limbă oficială a autorității solicitate sau într-o limbă acceptabilă pentru această autoritate.
- (4) În cazul în care o cerere nu îndeplinește cerințele formale, se poate solicita corectarea sau completarea sa; cu toate acestea, se pot dispune măsuri de precauție.

Articolul 7

Îndeplinirea cererilor

- (1) Pentru a răspunde unei cereri de asistență, autoritatea solicitată acționează, în limitele competenței și resurselor sale, ca și cum ar acționa pe cont propriu sau la cererea altor autorități ale aceleiași părți, furnizând informațiile de care dispune deja și inițind sau determinând inițierea unor anchete corespunzătoare.

Această dispoziție se aplică în egală măsură oricărei autorități căreia i-a fost adresată cererea de către autoritatea solicitată în temeiul prezentului protocol, atunci când autoritatea solicitată nu poate acționa singură.

- (2) Cererile de asistență se îndeplinesc în conformitate cu actele cu putere de lege, normele și alte instrumente juridice ale părții contractante solicitate.

- (3) Funcționarii autorizați ai unei autorități contractante, cu acordul celeilalte părți și în condițiile prevăzute de aceasta din urmă, pot obține, de la birourile autorității solicitate sau de la altă autoritate de care răspunde autoritatea solicitată, informațiile referitoare la operațiuni care încalcă sau ar putea încălca legislația vamală de care autoritatea solicitantă are nevoie în scopul prezentului protocol.

- (4) Funcționarii unei părți, cu acordul celeilalte părți contractante și în condițiile prevăzute de aceasta din urmă, pot fi prezenți la anchetele desfășurate pe teritoriul celei din urmă.

Articolul 8

Forma în care sunt comunicate informațiile

- (1) Autoritatea solicitată îi comunică autorității solicitante rezultatele anchetelor sub formă de documente, copii legalizate ale documentelor, rapoarte și texte similare.
- (2) Documentele menționate la alineatul (1) se pot înlocui cu informații pe suport electronic, produse în orice mod și în același scop.
- (3) Fișierele și documentele originale se solicită numai în cazurile în care se consideră că ar fi insuficiente copiile legalizate. Originalele care au fost transmise se returnează cu prima ocazie.

Articolul 9

Derogări de la obligația de a oferi asistență

- (1) Părțile pot refuza să acorde asistența prevăzută de prezentul protocol în cazul în care acordarea asistenței:
 - (a) este susceptibilă de a aduce atingere suveranității Republicii Tadjikistan sau a unui stat membru căruia i s-a solicitat să acorde asistență în baza prezentului protocol;
sau
 - (b) este susceptibilă de a aduce atingere ordinii publice, siguranței sau altor interese esențiale, în special în cazurile menționate la articolul 10 alineatul (2);
sau
 - (c) implică divulgarea unui secret industrial, comercial sau profesional.

(2) Asistența poate fi amânată de către autoritatea solicitată pe motiv că aceasta se interferează cu o anchetă, urmărire penală sau procedură în curs de derulare. În acest caz, autoritatea solicitată consultă autoritatea solicitantă pentru a stabili dacă asistența poate fi acordată sub rezerva modalităților sau condițiilor pe care le poate impune autoritatea solicitată.

(3) În cazul în care autoritatea solicitantă cere o asistență pe care ea însăși nu ar fi capabilă să o asigure în cazul în care i s-ar cere acest lucru, ea atrage atenția asupra acestui fapt în cererea sa. În acest caz, autoritatea solicitată decide asupra modului în care soluționează cererea în cauză.

(4) În cazul în care asistența este refuzată, decizia și motivele care stau la baza acesteia se aduc imediat la cunoștința autorității solicitante.

Articolul 10

Schimbul de informații și confidențialitatea

(1) Orice informație comunicată, indiferent de forma acesteia, în temeiul prezentului protocol, are caracter confidențial sau este rezervată unei difuzări restrânse, în funcție de normele aplicabile de către fiecare parte. Ea este acoperită de obligația secretului profesional și se bucură de protecția acordată acestor informații, în conformitate cu legile aplicabile ale părții care o primește și cu dispozițiile corespunzătoare aplicabile instituțiilor comunitare.

(2) Datele personale pot face obiectul schimbului de informații numai în cazul în care partea care le primește se angajează să ofere acestui tip de date un grad de protecție cel puțin echivalent cu cel aplicabil pentru datele în cauză în partea care le furnizează.

(3) Informațiile obținute vor fi folosite numai în sensul prezentului protocol. În cazul în care una dintre părți solicită utilizarea unor astfel de informații în alte scopuri, ea va cere consimțământul prealabil în scris al autorității care a furnizat informațiile. Utilizarea informațiilor respective este supusă restricțiilor stabilite de autoritatea în cauză.

(4) Alineatul (3) nu împiedică utilizarea informațiilor în cadrul procedurilor judiciare sau administrative declanșate ulterior ca urmare a încălcării legislației vamale. Autoritatea competentă care a furnizat informațiile respective va fi notificată în cazul unei asemenea utilizări.

(5) Părțile pot folosi informațiile obținute și documentele consultate în conformitate cu dispozițiile prezentului protocol drept probe în procesele lor verbale, rapoarte și mărturii, precum și în cadrul procedurilor și acțiunilor intentate în instanțe.

Articolul 11

Experți și martori

(1) Un funcționar al unei autorități solicitate poate fi autorizat să se înfățișeze, în limitele autorizației care i-a fost acordată, în calitate de expert sau martor în cadrul procedurilor judiciare sau administrative angajate în domeniile reglementate de prezentul protocol în jurisdicția celeilalte părți, precum și să prezinte obiectele, documentele sau copiile legalizate ale acestora care pot fi

necesare procedurii. Cererea de a compărea trebuie să indice cu precizie în ce caz, sub ce titlu și în ce calitate va fi interogat funcționarul.

(2) Funcționarul se va bucura de protecția conferită de legislația în vigoare funcționarilor autorității solicitante pe teritoriul său.

Articolul 12

Cheltuieli de asistență

Părțile contractate renunță la toate pretențiile asupra celeilalte părți contractante privind rambursarea cheltuielilor suportate în temeiul prezentului protocol, cu excepția, după caz, a cheltuielilor cu experții, martorii, interpreții și traducătorii care nu sunt angajați ai serviciilor publice.

Articolul 13

Punerea în aplicare

(1) Punerea în aplicare a prezentului protocol se încredințează autorităților vamale centrale ale Republicii Tadjikistan, pe de o parte, și serviciilor competente ale Comisiei Comunităților Europene și, după caz, autorităților vamale ale statelor membre, pe de altă parte. Acestea decid cu privire la toate măsurile practice și aranjamentele necesare pentru punerea în aplicare a prezentului protocol, ținând cont de normele în vigoare în domeniul protecției datelor. Acestea pot să recomande organismelor competente modificările care, în opinia lor, trebuie aduse prezentului protocol.

(2) Părțile se consultă și ulterior se informează reciproc cu privire la norme detaliate de punere în aplicare adoptate în conformitate cu dispozițiile prezentului protocol.

Articolul 14

Alte acorduri

(1) Având în vedere competențele respective ale Comunității Europene și ale statelor membre ale acesteia, dispozițiile prezentului protocol:

- nu aduc atingere obligațiilor părților contractante asumate în temeiul oricărui acord sau convenții internaționale;
- se consideră complementare celor din acordurile privind asistența reciprocă încheiate sau care ar putea fi încheiate între statele membre și Republica Tadjikistan; și
- nu aduc atingere dispozițiilor care reglementează comunicarea, între serviciile competente ale Comisiei și autoritățile vamale ale statelor membre, a oricăror informații obținute în domenii reglementate prin prezentul acord care ar putea fi de interes pentru Comunitate.

(2) Fără a aduce atingere dispozițiilor alineatului (1), dispozițiile prezentului acord au întâietate asupra celor ale oricărui acord bilateral în domeniul asistenței reciproce care a fost sau ar putea fi încheiat între statele membre și Republica Tadjikistan, în măsura în care dispozițiile acestuia din urmă sunt incompatibile cu dispozițiile prezentului protocol.

(3) Pentru soluționarea chestiunilor legate de aplicabilitatea prezentului protocol, părțile contractante se consultă în acest sens în cadrul Comitetului de cooperare instituit prin articolul 79 din prezentul acord.

ACT FINAL

Plenipotențiarii:

REGATULUI BELGIEI,

REPUBLICII CEHE,

REGATULUI DANEMARCEI,

REPUBLICII FEDERALE GERMANIA,

REPUBLICII ESTONIA,

IRLANDEI,

REPUBLICII ELENE,

REGATULUI SPANIEI,

REPUBLICII FRANCEZE,

REPUBLICII ITALIENE,

REPUBLICII CIPRU,

REPUBLICII LETONIA,

REPUBLICII LITUANIA,

MARELUI DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

REPUBLICII UNGARE,

REPUBLICII MALTA,

REGATULUI ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICII AUSTRIA,

REPUBLICII POLONE,

REPUBLICII PORTUGHEZE,

REPUBLICII SLOVENIA,

REPUBLICII SLOVACE,

REPUBLICII FINLANDA,

REGATULUI SUEDEI,

ȘI REGATULUI UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

părți contractante la Tratatul de instituire a COMUNITĂȚII EUROPENE și la Tratatul de instituire a Comunității Europene a Energiei Atomice, denumite în continuare „statele membre”, și

ai COMUNITĂȚII EUROPENE ȘI ai COMUNITĂȚII EUROPENE A ENERGIEI ATOMICE, denumite în continuare „Comunitatea”,

pe de o parte, și

plenipotențiarii REPUBLICII TADJIKISTAN,

pe de altă parte,

reuniți la Luxemburg, la data de 11 octombrie 2004, pentru semnarea Acordului de parteneriat și cooperare de stabilire a unui parteneriat între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Republica Tadjikistan, pe de altă parte, denumit în continuare „acord”, adoptă următoarele texte:

acordul, inclusiv anexele la acesta, și următorul protocol:

Protocolul privind asistența administrativă reciprocă în domeniul vamal.

Plenipotențiarilor statelor membre și cei ai Comunității și plenipotențiarilor Republicii Tadjikistan adoptă următoarele declarații comune enumerate în continuare și anexate la prezentul act final:

Declarația comună privind datele cu caracter personal

Declarația comună privind articolul 5 din acord

Declarația comună privind articolul 13 din acord

Declarația comună privind noțiunea de „control” de la articolul 22 litera (b) și articolul 33

Declarația comună privind articolul 32 din acord

Declarația comună privind articolul 39 din acord

Declarația comună privind articolul 94 din acord

Plenipotențiarilor statelor membre și cei ai Comunității și plenipotențiarilor Republicii Tadjikistan au luat act de asemenea de Declarația Comisiei și a Consiliului Uniunii Europene privind clauza referitoare la returnarea și readmiterea imigranților ilegali (articolul 70) anexată la prezentul act final.

Plenipotențiarilor statelor membre și cei ai Comunității și plenipotențiarilor Republicii Tadjikistan au luat act, de asemenea, de următorul schimb de scrisori anexate la prezentul act final:

Schimb de scrisori între Comunitate și Republica Tadjikistan cu privire la înființarea societăților comerciale

Hecho en Luxemburgo, el once de octubre del dos mil cuatro.

V Lucemurku dne jedenáctého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den elvte oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am elften Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta oktoobrikuu üheteistkümnendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις ένδεκα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the eleventh day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le onze octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì undici ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturtā gada vienpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų spalio vienuoliką dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kétézer-negyedik év október havának tizenegyedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu fil-hdax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Luxemburg, de elfde oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu dnia jedenastego października roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Luxemburgo, em onze de Outubro de dois mil e quatro.

V Luxemburgu jedenásteho oktobra dvetisícčtyri.

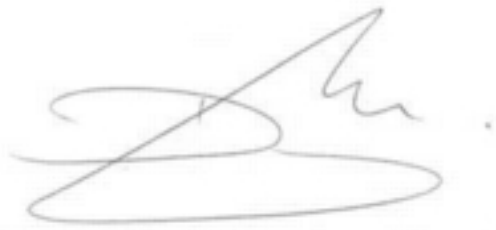
V Luxembourggu, enajstega oktobra dva tisoč štiri.

Tehty Luxemburgissa yhdenentoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den elfte oktober tjugohundrafyra.

Ин Созишнома дар шаҳри Люксембург 11 октябри соли 2004 ба имзо расид.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französisch Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



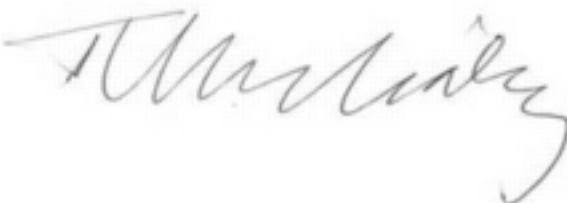
Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Z. Z. Z.', with a horizontal line drawn through the middle of the letters.

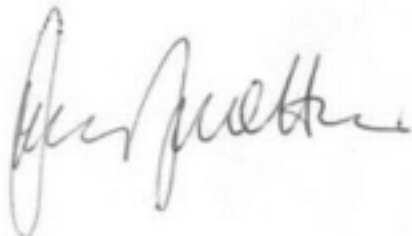
Pour la République française

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Ch. P.', written in a cursive style.

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'D. M. H.', written in a cursive style.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'G. P.', written in a cursive style.

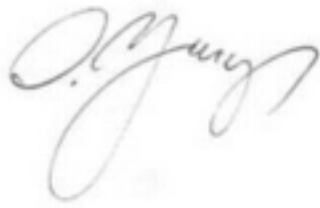
Για την Κυπριακή Δημοκρατία

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'D. P.', written in a cursive style.

Latvijas Republikas vārdā

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. B.', written in a cursive style.

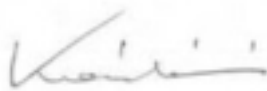
Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



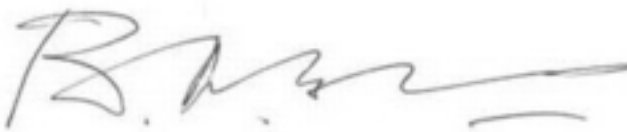
A Magyar Köztársaság részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



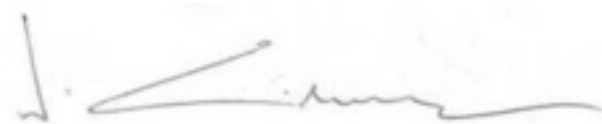
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



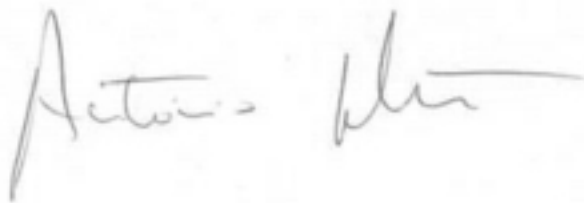
Für die Republik Österreich



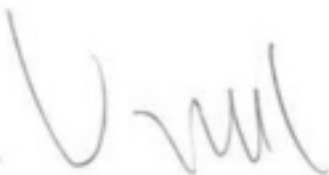
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



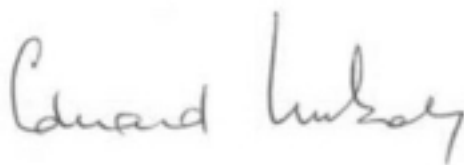
Pela República Portuguesa



Za Republiko Slovenijo



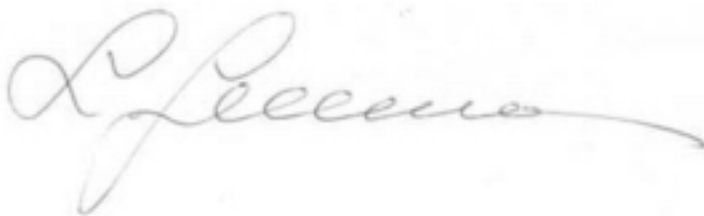
Za Slovenskú republiku



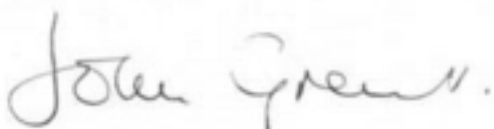
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



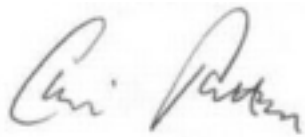
För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas
Za Evropská společenství
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Euroopa ühenduste nimel
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Eiropas Kopienū vārdā
Europos Bendrijų vardu
Az Európai Közösségek részéről
Għall-Komunitajiet Ewropej
Voor de Europese Gemeenschappen
W imieniu Wspólnot Europejskich
Pelas Comunidades Europeias
Za Európske spoločenstvá
Za Evropske skupnosti
Euroopan yhteisöjen puolesta
På Europeiska gemenskapernas vägnar



Аз чониби Чумхурии Тоҷикистон



DECLARAȚIA COMUNĂ PRIVIND DATELE CU CARACTER PERSONAL

În aplicarea prezentului acord, părțile sunt conștiente de necesitatea unei protecții adecvate a persoanelor fizice cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și la libera circulație a acestor date.

DECLARAȚIA COMUNĂ PRIVIND ARTICOLUL 5

În cazul în care părțile, de comun acord, consideră că circumstanțele necesită o reuniune la cel mai înalt nivel, astfel de reuniuni se pot organiza în mod ad-hoc.

DECLARAȚIA COMUNĂ PRIVIND ARTICOLUL 13

Până la aderarea Republicii Tadjikistan la OMC, părțile organizează consultări în cadrul Comitetului de cooperare cu privire la politicile tarifare pentru importuri ale Republicii Tadjikistan, inclusiv schimbări în domeniul protecției tarifare. În special, aceste consultări sunt acordate înaintea oricărei creșteri a protecției tarifare.

DECLARAȚIA COMUNĂ PRIVIND NOȚIUNEA DE „CONTROL” DE LA ARTICOLUL 22 LITERA (B) ȘI ARTICOLUL 33

1. Părțile confirmă înțelegerea comună a faptului că problema controlului depinde de circumstanțele de fapt ale fiecărui caz.
2. De exemplu, se consideră că o societate comercială este „controlată” de o altă societate comercială și, prin urmare, este o filială a acesteia, în cazul în care:
 - cealaltă societate comercială deține, direct sau indirect, majoritatea drepturilor de vot; sau
 - cealaltă societate comercială are dreptul să numească sau să concedieze o majoritate a membrilor organismului administrativ, ai organismului de gestionare sau ai organismului de supraveghere și, în același timp, este acționar sau membru al filialei.
3. Ambele părți consideră că niciun criteriu menționat la punctul 2 nu este exhaustiv.

DECLARAȚIA COMUNĂ PRIVIND ARTICOLUL 32

Simpla solicitare a unei vize pentru resortisanții persoane fizice ai unor părți, și nu pentru ai altora nu se consideră ca anulând sau împiedicând avantajele ce decurg dintr-un angajament specific.

DECLARAȚIA COMUNĂ PRIVIND ARTICOLUL 39

Părțile convin că, în sensul prezentului acord, noțiunea de „proprietate intelectuală, industrială și comercială” desemnează, în special, protecția drepturilor de autor și a drepturilor conexe, în special a drepturilor de autor pentru programe de calculator, a drepturilor de brevet, a desenelor și modelelor industriale, a indicațiilor geografice, inclusiv a denumirilor de origine, a mărcilor comerciale de produse și servicii, a topografiilor circuitelor integrate, precum și protecția împotriva concurenței neloiale menționate la articolul 10a din Convenția de la Paris pentru protecția proprietății industriale și protecția informațiilor ne divulgate cu privire la know-how.

DECLARAȚIA COMUNĂ PRIVIND ARTICOLUL 94

1. Părțile convin, în sensul interpretării corecte și aplicării practice, că termenul „cazuri de urgență specială”, de la articolul 94 din acord, desemnează cazurile de încălcare substanțială a acordului de către una dintre părți. O încălcare substanțială a acordului constă în:
 - (a) denunțarea acordului neautorizată de regulile generale de drept internațional;
sau
 - (b) încălcarea elementelor esențiale ale acordului prevăzute la articolul 2.
2. Părțile convin ca „măsurile corespunzătoare” menționate la articolul 94 să fie măsurile adoptate în conformitate cu dreptul internațional. În cazul în care una dintre părți adoptă o măsură într-un caz de urgență specială în conformitate cu articolul 94, cealaltă parte poate folosi procedura de soluționare a litigiilor.

DECLARAȚIA COMISIEI ȘI A CONSILIULUI UNIUNII EUROPENE PRIVIND CLAUZA REFERITOARE LA RETURNAREA ȘI
READMITEREA IMIGRANȚILOR ILEGALI (ARTICOLUL 70)

Dispozițiile articolului 70 nu aduc atingere partajării interne a competențelor între Comunitatea Europeană și statele sale membre pentru încheierea acordurilor de readmitere.

SCHIMB DE SCRISORI**între Comunitatea Europeană și Republica Tadjikistan privind înființarea societăților comerciale**

A. *Scrisoare din partea Guvernului Republicii Tadjikistan*

Stimate domn,

Am onoarea de a mă referi la Acordul de parteneriat și cooperare parafat la 16.12.2003.

După cum am subliniat în cursul negocierilor, Republica Tadjikistan acordă, în anumite privințe, societăților comerciale comunitare care se înființează și își exercită activitatea în Tadjikistan un regim privilegiat. Am explicat că această măsură reflectă intenția Republicii Tadjikistan de a promova, prin toate mijloacele, înființarea de societăți comerciale comunitare în Republica Tadjikistan.

În acest sens, îmi iau permisiunea de a confirma că, în perioada cuprinsă între data parafării prezentului acord și data intrării în vigoare a articolelor privind înființarea societăților comerciale, Republica Tadjikistan nu va adopta nicio măsură sau normă care, în comparație cu situația existentă la data parafării prezentului acord, ar putea crea discriminări sau le-ar putea agrava pe cele existente față de societățile comerciale comunitare în raport cu societățile comerciale tadjice sau cu societățile comerciale ale unei țări terțe.

Vă rog să confirmați primirea prezentei scrisori.

Vă rog să acceptați, stimate domn, expresia înaltei mele considerații.

*Pentru Guvernul
Republicii Tadjikistan*

B. *Scrisoarea Comunității Europene*

Stimate domn,

Vă mulțumesc pentru scrisoarea primită astăzi, al cărei conținut este următorul:

„Am onoarea de a mă referi la Acordul de parteneriat și cooperare parafat la 16.12.2003.

După cum am subliniat în cursul negocierilor, Republica Tadjikistan acordă, în anumite privințe, societăților comerciale comunitare care se înființează și își exercită activitatea în Republica Tadjikistan un regim privilegiat. Am explicat că această măsură reflectă intenția Republicii Tadjikistan de a promova, prin toate mijloacele, înființarea de societăți comerciale comunitare în Republica Tadjikistan.

În acest sens, îmi iau permisiunea de a confirma că, în perioada cuprinsă între data parafării prezentului acord și data intrării în vigoare a articolelor privind înființarea societăților comerciale, Republica Tadjikistan nu va adopta nicio măsură sau normă care, în comparație cu situația existentă la data parafării prezentului acord, ar putea crea discriminări sau le-ar putea agrava pe cele existente față de societățile comerciale comunitare în raport cu societățile comerciale tadjice sau cu societățile comerciale ale unei țări terțe.

Vă rog să confirmați primirea prezentei scrisori.”

Confirm primirea scrisorii.

Vă rog să acceptați, stimate domn, expresia înaltei mele considerații.

În numele
Comunității Europene